

the first time in history that the United States has been compelled to take such a step. The decision was made by the Senate, which voted 75 to 17 in favor of the resolution. The House of Representatives also voted in favor of the resolution, with 221 to 17 in favor. The resolution was introduced by Senator George H. W. Bush, R-Tex., and co-sponsored by Senator John C. Stennis, D-Miss., and Senator Strom Thurmond, R-S.C. The resolution calls for a comprehensive ban on all nuclear weapons tests, including those conducted underground. It also calls for a moratorium on the development of new nuclear weapons and a freeze on the production of plutonium. The resolution also urges the United States to work with other countries to achieve a world free of nuclear weapons.

If there are good known Kohler quality for years. Let them show you how a moderate investment will transform your old bathroom into the bathroom you pictured - in space and cost.

which was to be the first of a series of
lectures on the subject of "The
Teaching of the New Testament." The
lecture was delivered at the University
of Edinburgh, and was followed by a
discussion with the audience. The
lecture was well received, and the
audience was greatly interested in the
subject matter. The lecturer, Dr. John
Wilson, had prepared a very good
lecture, and the audience was greatly
impressed by his delivery. The lecture
was followed by a question and answer
session, during which the audience
asked many questions, and the lecturer
answered them all very satisfactorily.
The lecture was a great success, and
the audience was greatly satisfied with
the presentation.

small spaces
along the bath-
room wall. I have the
tubs.

Université de Sherbrooke

Campus de Longueuil, 29-31 octobre 2015

ILPE 2 – Les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes

Wihelminia med 8 plancher.
drager. Med Ge Illustrationer.
I røde bokser. Andre
V. et med 60 kop.
(Kun kr. af K. H. Elles repræsentant Skædespil i form af
et lejlighedspræsent til
denne udgivelse af
22 September 1855 af
Larsen & Sønner i København
med 8 plancher.
80 kp.
Læge med 60 kop.
80 kp.
Med 60
60 kp



Conférences plénières

Les idéologies linguistiques de quatre chroniqueurs du journal Le Devoir de 1990 à 2015 : examen d'un discours d'autorité et de ses répercussions sur les représentations linguistiques des francophones du Canada

Annette Boudreau (Université de Moncton)

L'objectif de cette présentation est de lever le voile sur une façon de raconter l'histoire du français et de la francophonie au Canada dans des chroniques de presse provenant de *voix légitimes* dans un journal prestigieux du Québec, *Le Devoir*. L'étude des idéologies linguistiques dans les discours de presse offre un cadre qui permet de mieux comprendre les intérêts politiques et sociaux de certains groupes à différents moments de l'histoire (Kroskrity 2000 ; Woolard 1998 ; Johnson et Tommaso 2010), discours qui sont d'autant plus légitimes qu'ils proviennent de *personnes autorisées* (Bourdieu 1982). Les discours sur la langue contribuent à la catégorisation sociale, une catégorisation souvent liée à des phénomènes d'inclusion et d'exclusion qui contribuent à définir les locuteurs « légitimes » et à les différencier de ceux qui ne le sont pas.

Pour illustrer mes propos, j'examinerai les textes de quelques chroniqueurs qui traitent régulièrement de la langue française au Canada depuis une vingtaine d'années. J'examinerai plus particulièrement comment ils traitent de la situation du français au Canada – celle du Québec et celle des francophones hors-Québec - en m'attardant plus particulièrement à celle de l'Acadie. Je tenterai de d'expliquer les conditions matérielles et symboliques qui font que ces discours sur la langue émergent surtout depuis les années 1990 ; ensuite je discuterai de ce que ces discours révèlent de tensions identitaires ou nationales, à savoir comment ils sont reliés à des facteurs économiques et politiques plus larges.

Références

- Bourdieu, Pierre (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Éditions Fayard : Paris.
- Johnson, Sally and Milani, Tommaso, M. (2010). *Language ideologies ans media discourses. Texts, Practices, Politics*. London and New York, Continuum International Publishing Group.
- Kroskrity, Paul V. (2000). *Regimes of language : Ideologies, Polities and Identities*. Santa Fe, New Mexico, School of American Research Press et Oxford, James Currey.
- Woolard, Kathryn A. (1998). « Language Ideology as a Field of Inquiry », *Language Ideologies. Practice and Theory* (dir. Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard et Paul V. Kroskrity), New York et Oxford, Oxford University Press : 3-47.

Questioni di lingua nei media italiani : identità, norma e linguistica popolare

Luciana Fellin (Duke University)

La questione della lingua, mai scomparsa dal panorama italiano, si ripresenta nei media italiani in varie forme e con fulcri di interesse diversi: da discussioni sul rapporto lingua e dialetto a disquisizioni sulla norma e percepito impoverimento linguistico delle masse, al ruolo dei media nel cambiamento linguistico del contesto italiano e via di seguito. La stampa, e con sempre maggior rilievo i media sociali digitali, sono luoghi privilegiati del dibattito linguistico le cui idee assumono livelli di esplicitezza e di autorità vari. Riguardo l'esplicitezza, gli interventi vanno da analisi metalinguistiche a idee implicite naturalizzate, ovvero ideologie linguistiche in forma metapragmatica e pragmatica (Silverstein 1976). Riguardo l'autorità delle stesse, viene investita da agenti culturali istituzionalmente legittimati quali accademici, giornalisti, letterati, o da autorità popolare autodeterminata dall'anonima collettività virtuale della rete.

Il mio intervento analizza il ruolo della stampa tradizionale e non, dalle testate nazionali ai fori digitali, nella produzione e riproduzione di ideologie linguistiche che si intersecano con ideologie identitarie (lingua e identità) e che contribuiscono alla codificazione di norme linguistiche. Esse affiorano, per esempio, nelle discussioni sulle lingue immigrate, sugli anglicismi nella lingua nazionale, e nelle disquisizioni pubbliche sull'uso linguistico corrente e appropriato. Un confronto tra i temi e le forme della discussione identitaria e normativa nella stampa tradizionale e nelle pubblicazioni elettroniche evidenzia nuovi protagonisti e nuove modalità nella costruzione di nozioni di appropriatezza e legittimità italiane, e sostanzialmente, l'autorità su cui vertono. Nelle comunità digitali virtuali, una comunità molto ampia di utenti discute, valuta, approva, condanna usi e pratiche linguistiche, ridefinendo così i canoni di autorità e la norma stessa (Meunier & Rosier 2012; Reyes 2013, Bonin 2012). Essi sono i nuovi protagonisti, i "mediatori ideologici" (Blommaert 1999) nel dibattito linguistico regolato da una linguistica popolare e cittadina (Rymes & Leone 2014) che va assumendo sempre più peso nell'influenzare le pratiche linguistiche degli utenti che, data la crescente e capillare accessibilità della tecnologia mobile, sempre più vi si affidano. La mia discussione si sofferma sulla prassi ideologica dei due tipi di media: tradizionali e virtuali basandosi, per la stampa tradizionale, su un corpus di articoli tratti dalla maggiori testate dei gruppi Rizzoli, Corriere della Sera, Espresso, e Mondadori, e per i media digitali sugli scambi tratti dai siti di base Facebook, WordReference, Chat e loro diramazioni.

Riferimenti bibliografici

- Blommaert, J. (ed) (1999). *Language ideological debates*. Berlin Mouton de Gruyter.
- Bonin, J. E. (2012). "Decentralization of the linguistic norm online: the Royal Spanish Academy challenged on the Internet". *Tilburg Papers in Culture Studies*, 36.
- Meunier, D., & L. Rosier (2014). "Quand le savoir s'emmêle...la construction discursive de la norme chez les locuteurs non experts". *Carnets du Cédiscor* 12: 99-113.
- Reyes, (2013). "Don't Touch my Language: Attitudes toward Institutional Language Reforms." *Current Issues in Language Planning*. Routledge. Taylor & Francis Group.
- Rymes, B. & A. Leone (2014). "Citizen Sociolinguistics: A New Media Methodology". *Working Papers in Educational Linguistics* 29(2): 25-43.
- Silverstein, M. (1976). "Shifters, linguistic categories, and cultural description". In K. Basso and H. Selby (eds.), *Meaning in Anthropology*.

El lingüista y la función intelectual : la prensa como zona de intervención para la Escuela de Madrid

José Del Valle (City University New York)

En esta conferencia, se expondrá la trayectoria por medio de la cual el gran filólogo español Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) estableció su autoridad en materia de lenguaje por medio de la constitución en España de un campo autónomo definido por la filología y la relativamente nueva ciencia de la lingüística. Asimismo, se mostrarán las estrategias desplegadas por el filólogo para - una vez adquirida dicha autoridad - participar en debates públicos en los que se entrelazaban el idioma, el perfil cultural del país y la estructura del Estado. En particular, se subrayará y se analizará el papel que Menéndez Pidal le otorgó a la prensa escrita en el despliegue de esta acción en dos frentes.

RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES LE JEUDI 29 OCTOBRE

Les chroniques de langage dans la presse écrite I

„Come stiamo a lingua? Risponde il linguista“: la dialogicità delle cronache linguistiche italiane fra dopoguerra e epoca telematica

Sabine Schwarze (Universität Augsburg)

La cronaca linguistica (vale a dire le rubriche regolarmente pubblicate nella stampa a firma di vari autori sui problemi della lingua) sta attualmente al centro d'interesse del gruppo *Circula*. In parallelo alla creazione di banche dati testuali in diverse lingue romanze, costituite in una prima fase da cronache di linguaggio pubblicate a partire dagli anni 1950 nella stampa scritta o elettronica, gli studi nei diversi ambiti nazionali indagano la caratteristica generica o anche particolare di questo genere prediletto per la diffusione e trasmissione di ideologie linguistiche nella stampa (cf. <https://www.philhist.uni-augsburg.de/lehrstuhle/romanistik/sprachwissenschaft/circula/>).

La nostra conferenza indaga in chiave retorica e testuale le strategie adoperate dagli autori per istaurare il dialogo con il pubblico di lettori avvisato. Il campione dei testi selezionati come base empirica proviene da rubriche pubblicate da quotidiani italiani fra gli anni 1950 e il primo decennio del Duemila, in versione stampata o elettronica online, e firmate quasi esclusivamente da specialisti nel campo (letterati, filologi, linguisti). Saranno interrogati prevalentemente le due cronache seguenti:

- “Come stiamo a lingua”: 75 articoli firmati da Leo Pestelli, pubblicati fra 01/08/1953 – 25/05/1955 in terza pagina nel quotidiano *La Stampa*;
- “Il linguista”: cronaca in formato di blog sotto la direzione di Massimo Arcangeli, pubblicata nell’edizione online del quotidiano *La Repubblica* dal 2 giugno 2009; articoli di autori (linguisti) vari; con aggiunta di commenti ai quesiti dei lettori, <http://linguista.blogautore.repubblica.it/>.

Il concetto di *dialogicità* (coniato dal critico letterario russo Bachtin in un senso largo filosofico ed estetico, cf. Bachtin 1968) si intende qui in un senso stretto e operazionale e comprende gli elementi esplicativi che servono a coinvolgere gradualmente il lettore avvisato. Il modo di costruire tale dialogicità si rivela particolarmente interessante quando ci si interroga sulle strategie della creazione di autorità degli autori nel campo della lingua (cf. Vicari 2012). Come andiamo a dimostrare, sulla base di un confronto diacronico delle rubriche, il grado e il carattere di dialogicità si sviluppa essenzialmente in relazione alle modificazioni sostanziali avvenute a livello della norma standard e dell’uso linguistico nelle sfere discorsive alte e pubbliche (cf. Cortelazzo 2007), a livello mediatico con l’uso dei nuovi dispositivi tecnici di comunicazione (cf. Schwarzer/Trost 2012, Dagiral/Parasie 2010) come anche in relazione ai paradigmi scientifici che muovono la ricerca linguistica per trasmettersi nel discorso divulgativo sulla lingua (cf. Sobrero 2006). La sostituzione della posizione correttiva e prescrittiva da quella descrittiva va di pari passo con un mutamento del rapporto autore e pubblico. Mentre nella cronaca degli anni 50 i quesiti dei lettori (considerati “alunni” immaturi) sono parafrasati in modo generico e l’autore adopera il ruolo del maestro, nel caso della cronaca pubblicata online un pubblico

considerato “maturo” partecipa (certo anche stimolato dai dispositivi interattivi forniti da strumenti web) alla soluzione di problemi linguistici.

Bibliografia

- Bachtin, Michail 1968: *Dostoevskij. Poetica e stilistica*, trad. it. di G. Garritano, Torino: Einaudi
- Cortelazzo, Michele A. 2007: “Evoluzione della lingua, percezione del cambiamento, staticità della norma”, in: Pistolesi, Elena (ed.): *Lingua, scuola e società. I nuovi bisogni comunicativi nelle classi multiculturali*, Trieste: Istituto Gramsci, 47-55
- Dagiral, Éric/Parasie, Sylvain 2010 : „Presse en ligne : où en est la recherche? “, in : Dagiral, Éric/Parasie, Sylvain (eds.) : *Presse en ligne*, Paris : La Découverte, 15-42
- Schwarzer, Bettina/Trost, Kai Erik 2012: *Social-Web auf Online-Portalen deutscher Zeitungen. Eine empirische Untersuchung des Nutzungsverhaltens*, Baden-Baden: Nomos
- Sobrero, Alberto A. 2006: “Intorno alle lingue della comunicazione scientifica”, in: Calaresu, Emilia/Guardiano, Cristina/Hölker, Klaus (eds.): *Italiano e tedesco come lingua della comunicazione scientifica*, Berlin: LIT Verlag, 1-14
- Vicari, Stefano 2012 : « Qui a le droit de réformer ? La question de l'autorité dans les débats sur les réformes de l'orthographe », *Glottopol*, n° 19, 149-163.

Linguistica ‘ingenua’ nelle rubriche linguistiche della stampa italiana e nei social network

Giuliana Fiorentino (Università del Molise) & Maria Rosaria Compagnone (Università Suor Orsola Benincasa di Napoli)

La ricerca prende in considerazione la possibilità di ricostruire l’ideologia linguistica che emerge da parlanti italiani che pubblicano commenti in una rubrica linguistica aperta recentemente su *La Repubblica* (<http://linguista.blogautore.repubblica.it/>). La rubrica è gestita dal linguista Massimo Arcangeli il quale pubblica periodicamente dei post in cui sottopone all’attenzione del pubblico alcune questioni linguistiche e sollecita i commenti dei lettori.

L’insieme dei quesiti sottoposti all’attenzione pubblica dal linguista in questa rubrica viene poi confrontato con i contenuti della rubrica di Consulenza linguistica presente sul sito web dell’Accademia della Crusca (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica>) e infine con alcune pagine amatoriali pubblicate su social network come Facebook e dedicate alla salvaguardia della lingua italiana.

Il corpus di materiali è abbastanza ampio da consentire di individuare alcuni aspetti poco esplorati e poco discussi dalla linguistica ufficiale e che rivelano interessanti caratteristiche dell’ideologia linguistica ‘ingenua’, cioè della visione che della lingua e dei fatti linguistici hanno i non professionisti. In particolare l’attenzione degli autori del contributo si concentrerà sui concetti di norma e sub standard e si cercherà di evidenziare quali aree della grammatica siano oggetto più frequente di curiosità e preoccupazione da parte degli utenti.

Mentre nel caso dell’Accademia della Crusca i quesiti discussi dalla rubrica sono circa 460, coprono poco più di un decennio (2002-2014) e non presentano la voce degli utenti (il post è scritto dalla redazione del sito web) i circa 40 post relativi agli anni 2009-2014 della rubrica di *La Repubblica* sono accompagnati dalla voce dei lettori che appare nei commenti ai post. Abbiamo concentrato la nostra attenzione soprattutto sui post dedicati ai ‘dubbi linguistici’ in cui il linguista Arcangeli sollecita gli utenti del blog a segnalare incertezze e curiosità relativi alla norma linguistica italiana. Questi post hanno ottenuto un feedback molto ampio che in qualche caso raggiunge il migliaio di commenti.

I commenti del corpus de *La Repubblica* e i post dei social network dedicati programmaticamente alla lingua italiana consentono quindi non soltanto di far emergere l'ideologia linguistica degli utenti ma anche di verificare in che modo l'utente non professionista definisce i fatti di lingua. Si veda un esempio: "vorrei sapere come si comportano in analisi logica le locuzioni avverbiali.

Grazie", commento nel quale risultano i germini tecnici analisi logica e locuzione avverbiale. In questo modo all'obiettivo primario della ricerca si aggiunge un obiettivo secondario, quello di valutare la diffusione del linguaggio settoriale della linguistica nella cultura del parlante medio. Questi dati, come mostreremo ampiamente durante il convegno, costituiscono materiali originali di indagine anche ai fini di un rinnovamento della terminologia o ai fini didattici.

Bibliografia

- Blommaert, Jan (ed.) 1999. *Language Ideological Debates*. Germany: De Gruyter Mouton.
- Blommaert, Jan 2006. Language ideology. In: *Encyclopedia of Language & Linguistics* 2006.
- Gal, Susan 2002. *Language Ideologies and Linguistic Diversity: Where Culture Meets Power*. In: Kereszes, L., Maticák, S. (eds.), *A Magyar Nyelv Idegenben*. Debrecen, Debreceni Egyetem Finnugor Nyelvtudományi Tanszéke: 197-204.
- Heath, S. B. 1989. Language ideology. In: Barnouw (ed.), *International Encyclopedia of Communications*, 4 voll., Oxford University Press, New York, 393-395.
- Leone, M. 2011. Dall'ideologia linguistica all'ideologia semiotica - Riflessioni sulla smentita. *Esercizi Filosofici* 6: 318-328.
- Rumsey, Alan 1990. Wording, meaning and linguistic ideology. *American anthropologist*, 92: 346-361.
- Silverstein, M. 1977. Cultural prerequisites to grammatical analysis. In: Saville-Troike M. (ed.), *Linguistics and anthropology*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics . Washington, D.C., Georgetown University Press: 139-151.
- Silverstein, M. 1979. Language structure and linguistic ideology. In: R. Clyne, W. Hanks & C. Hofbauer (eds.), *The Elements*. A parasession on linguistic units and levels. Chicago: Chicago Linguistic Society: 193-247.
- Silverstein, M. 1992. The uses and utility of ideology: some reflections. *Pragmatics*, 2/3: 311-323.
- Squires, L. 2010. Enregistering internet language. *Language in Society* 39: 457-492.
- Woolard, K. 1992. Language ideology: issues and approaches. *Pragmatics*, 2/3: 235-249.
- Woolard, K. 1998. Introduction: language ideology as a field of inquiry», in Schieffelin, B. Woolard K.A. & P. V. Krookrity (eds.) 1998. *Language ideologies – practice and theory*, Oxford University Press, New York - Oxford.

Rigutini, l'ideologia purista e la rubrica « Note di lingua » sul periodico La Domenica letteraria

Valentina Allia (Università degli Studi di Messina)

Non è un fatto nuovo che la stampa offra spazi per la riflessione metalinguistica: il corso della sua storia, infatti, lo dimostra ampiamente. Il lavoro qui delineato si propone, dunque, di analizzare la rubrica Note di lingua, apparsa su *La Domenica Letteraria* a firma di Giuseppe Rigutini negli anni che vanno dal 1882 al 1885, e di approfondire l'importanza storico-linguistica del periodico di Ferdinando Martini, che sembra opportuno ricordarlo nel 1882 pubblicò dalla sue colonne anche la novella verghiana *Libertà*. Si procederà alla costituzione di un corpus di articoli e ad una mappatura delle questioni linguistiche affrontate da Rigutini, tra le quali spiccano, ad un primo sguardo, quelle riguardanti il lessico: si legge, ad esempio, una riflessione sui termini brindare e bissare: «ecco due

nuovi mostriattoli, venutoci il primo dentro una bottiglia di sciampagna, il secondo natoci forse d'illegittime nozze in qualche camerino di teatro. Ma per mostriattoli che siano, son tenuti in collo e vezzeggiati specialmente da quella brava gente dei cronisti e referendarj o rapportatori de' giornali. [...] non si può aprir giornale, che parlando di un banchetto o di una rappresentazione melodrammatica di un concerto, non ci metta sotto gli occhi questi due bei cosini!» (1882). Evidente la condanna dei francesismi, come è tipico del purismo, dalle cui posizioni, però, Rigutini si dichiara distante in Neologismi buoni e cattivi del 1886. Obiettivo della ricerca è, quindi, rilevare come l'autore, attraverso la rubrica Note di lingua, veicoli ideologiche linguistiche, che altrove nei suoi scritti appaiono di chiaro (seppur moderato) sapore purista. Si intende prestare attenzione al tono delle risposte fornite ai dubbi dei lettori della Domenica Letteraria («Vorrei essere cortese di risposta a tutti coloro i quali attribuendomi molto maggiore autorità che non sento d'avere, mi rivolgono dimando di lingua», 1882) al fine di comprendere se da presupposti di approfondimento metalinguistico si arrivi ad intenti pedagogici e di educazione linguistica. Implicita anche la riflessione sugli usi della lingua giornalistica, che Rigutini conduce a vari livelli e che si cercherà di evidenziare.

Bibliografia

- Gatta Francesca, Giornalismo in Storia dell’italiano scritto a cura di G. Antonelli, M. Motolese e L. Tomasin, III. Italiano dell’uso, Roma, Carocci, 2014, pp. 293-347
- Serianni Luca, Norma dei puristi e lingua d’uso nell’Ottocento, Firenze, Accademia della Crusca, 1981
- Serianni Luca, Storia dell’italiano nell’Ottocento, Bologna, Il Mulino, 2013
- Serianni Luca, Il sentimento della norma linguistica nell’Italia di oggi, in «Studi linguistici italiani», XXX, 2004, pp. 85-103
- Vitale Maurizio, L’oro nella lingua, Milano-Napoli, Ricciardi, 1986
- Zolli Paolo, Saggi sulla lingua italiana dell’Ottocento, Pisa, Pacini, 1974

Idéologies linguistiques, sociales et politiques I

Les idéologies linguistiques au Manitoba lors des premières années de la Commission Laurendeau-Dunton : La Liberté et le Patriote (1963-1964)

Sandrine Hallion (Université de Saint-Boniface) & Isabelle C. Monnin (Université Paris-Sorbonne / Université de Saint-Boniface)

L’histoire de la présence, et de la « Survivance », française au Manitoba est tumultueuse. Le groupe francophone est majoritaire à l’entrée de la province dans la Confédération en 1870. À cette époque, les articles 22 et 23 de *l’Acte du Manitoba* garantissent les droits linguistiques et scolaires des francophones. Toutefois, les droits de la communauté francophone seront graduellement réduits au cours des années suivantes. En effet, en 1916, non seulement la langue française n’est plus présente dans les tribunaux et le gouvernement manitobains, mais la loi Thornton, adoptée cette année-là, en interdit l’utilisation pour l’enseignement dans les écoles publiques de la province (Dorge, 1973; Blay, 1987; Hébert, 2004). Les décennies qui suivront sont caractérisées, selon l’historiographie franco-manitobaine, comme une période de « grande noirceur », pendant laquelle ordres religieux et laïcs s’unissent autour de « la Cause », afin de s’assurer que le français se maintienne au Manitoba. Ils mettent sur pied, grâce à un effort considérable du clergé, des institutions telles que l’hebdomadaire *La*

*Liberté*¹ et l'Association d'Éducation des Canadiens français du Manitoba, parmi d'autres, afin de sauvegarder le français dans la province.

Or, à partir des années 1960, un mouvement intellectuel pancanadien (Martel 1997, Frenette 1998) mène à la laïcisation des infrastructures canadiennes ainsi qu'à la séparation idéologique de la langue et de la religion catholique – deux instances jusqu'à cette époque intimement fusionnées dans une idéologie collective qui assurait le maintien de la langue française et le sentiment d'appartenance à l'ensemble de la nation canadienne-française. Une caractéristique dominante de cette période est la puissance symbolique qu'acquerra la langue française sur le terrain politique. En effet, une intervention croissante de l'État fédéral dans les pratiques de sauvegarde de la langue et de la culture françaises au pays – en réaction à la montée du nationalisme québécois – s'incarne, à partir de 1963, dans la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme². Les résultats de cette vaste enquête ont posé les jalons des futures politiques fédérales à l'égard des francophonies minoritaires au Canada.

Nous nous proposons d'étudier le discours sur le maintien et l'aménagement de la langue française au Manitoba et sur les idéologies autour du futur du bilinguisme dans la province tel que véhiculé dans l'hebdomadaire communautaire *La Liberté et le Patriote*, plus précisément en 1963 et en 1964 lors des premières années de la Commission Laurendeau-Dunton.

Références

- Blay, Jacqueline. 1987. *L'Article 23 : Les péripéties législatives et juridiques du fait français au Manitoba, 1870-1986*. Saint-Boniface : Éditions du Blé.
- Dorge, Lionel. 1973. *Introduction à l'étude des Franco-Manitobains. Essai historique et bibliographique*. Saint-Boniface : Société historique de Saint-Boniface.
- Frenette, Yves. 1998. *Brève histoire des Canadiens français*. Montréal : Boréal.
- Frenette, Yves. 2003. « L'évolution des francophonies canadiennes. Éléments d'une problématique. » In Langlois, Simon et Jocelyn Létourneau (dir.). *Aspects de la nouvelle francophonie canadienne*. Québec : Presses de l'Université Laval, p. 3-18.
- Hébert, Raymond-M. 2004. *Manitoba's French-Language Crisis: A Cautionary Tale*. Montréal : McGill – Queen's University Press.
- Heller, Monica. 1996. « Langue et identité : l'analyse anthropologique du français canadien » In J. Erfurt (dir.), *De la polyphonie à la symphonie – Méthodes, théories et faits de la recherche pluridisciplinaire sur le français au Canada*. Leipzig : Leipziger Universitätsverlag, p. 19-36.
- Heller, M. 1999. « Heated language in a cold climate » In J. Blommaert (dir.), *Language Ideological Debates*. Berlin : Mouton de Gruyter, p. 369-371.
- Martel, Marcel. 1997. *Le deuil d'un pays imaginé : Rêves, luttes et déroute du Canada français. Les rapports entre le Québec et la francophonie canadienne (1867 – 1975)*. Ottawa : Les presses de l'Université d'Ottawa.
- Thériault, Joseph Yvon (dir). 1999. *Francophonies minoritaires au Canada : L'état des lieux*. Moncton : Les Éditions d'Acadie.

¹ Cet hebdomadaire sera renommé *La Liberté et le Patriote*, suite à une fusion avec un hebdomadaire fransaskois en 1941.

² Aussi connue sous le nom *Commission Laurendeau-Dunton*, en honneur des deux co-présidents.

Le « péril acadien », du recours aux communautés francophones minoritaires comme repoussoir : mobiles, enjeux et conséquences

Laurence Arrighi (Université de Moncton) & Émilie Urbain (Université de Moncton)

C'est à l'occasion d'une recherche consacrée à la diffusion dans la presse écrite (papier et numérique) des termes *louisianisation*, *acadianisation* que nous avons pu prendre la mesure de l'instrumentalisation de communautés francophones minoritaires d'Amérique du nord par divers contributeurs de la presse québécoise. Au-delà de la mobilisation de ces termes précis, on peut noter, sous la plume de certains agents sociaux, le recours régulier aux communautés louisianaises et acadiennes comme contre-exemples. Envisagées comme des groupes en voie d'assimilation, elles servent d'appels au réveil d'un Québec que l'on ne juge pas assez proactif dans l'effort qui devrait être mené en vue de la défense de la langue et de l'émancipation politique. Selon le postulat que l'assimilation se marque à l'intérieur même de la langue, ce sont souvent les pratiques linguistiques mixtes prêtées à ces communautés, et leur plurilinguisme, qui font l'objet d'attaques sans cesse réactualisées. Fondés sur une idéologie du monolinguisme pétrie de la doctrine selon laquelle une langue homogène garantit et reflète une identité nationale solide et viable (Blackledge 2000, Blommaert et Verschueren 1998 et Klinkenberg 2001), ces discours gagnent à être envisagés selon une lecture critique (Heller 2002, Blommaert 2005) qui interroge les intérêts des discoureurs, les espaces et contextes dans lesquels ils prennent la parole, les idéologies qui sous-tendent leurs propos et les conséquences éventuelles de ceux-ci. À l'occasion de cette communication, nous montrerons, par l'analyse d'un corpus d'articles de presse canadien (journaux québécois et acadiens) que ces prises de position sur la question de la langue méritent *in fine* d'être regardées comme des prises de position sur des questions avant tout politiques et sociales (Cameron 1995, Duchêne 2009).

Références

- Blackledge, Adrian (2000). « Monolingual ideologies in multilingual states: Language, hegemony and social justice in Western liberal democracies », *Estudios de Sociolinguística*, 1(2) : 25-45.
- Blommaert, Jan (2005). *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge, Cambridge University Press (Key Topics in Sociolinguistics).
- Blommaert, Jan et Jan Verschueren (1998). *Debating Diversity: Analysing the Discourse of Tolerance*. Londres, Routledge.
- Cameron, Deborah (1995). *Verbal Hygiene*. Londres et New York, Routledge (The Politics of Language).
- Duchêne, Alexandre (2009). « Discours, changement social et idéologies langagières » dans Dorothée Aquino-Weber, Sara Cotelli et Andres Kristol (éd.). *Sociolinguistique historique du domaine gallo-romain. Enjeux et méthodologies*. Berlin, Peter Lang : 131-150.
- Heller, Monica (2002). *Éléments d'une sociolinguistique critique*. Paris, Didier (Langues et apprentissage des langues).
- Klinkenberg, Jean-Marie (2001). *La langue et le citoyen*. Paris, Presses Universitaires de France.

Idéologies et pratiques linguistiques dans Le Moniteur Acadien et l'Évangéline (1871-1913)

Samuel Vernet (Université de Moncton / Université de Grenoble)

La recherche présentée dans cette communication a été réalisée dans le cadre du GTRC « Le français à la mesure d'un continent » qui proposait notamment d'étudier « l'imaginaire des langues », et posait comme objectif de « comparer les conditions sociales et politiques qui sous-tendent la

circulation des discours idéologiques au Canada », en identifiant les acteurs de ces diffusions idéologiques et en comparant les discours.

Ainsi, la présente communication s'intéresse à la presse acadienne (Boudreau, 2009 ; Ali-Khodja et Urbain, 2014) et plus particulièrement au *Moniteur Acadien* et à *L'Évangéline*, au tournant des 19^e-20^e siècles. Nous avons cherché à savoir si les idéologies linguistiques (Woolard, 1998) transparaissaient dans les pratiques : d'une part, dans la structure des journaux (quelle place est accordée à quels sujets ?), d'autre part dans les pratiques linguistiques (que peut-on dire de l'usage des acadianismes / québécois / anglicismes... ?). En somme, pour éclairer la question des idéologies linguistiques nous avons adopté un point de vue métalinguistique et métadiscursif.

Notre corpus réunit tous les numéros du *Moniteur* et de *L'Évangéline* publiés en 1871, 1880, 1881 et 1913. Les dates n'ont pas été choisies au hasard, elles correspondent à des événements marquant l'histoire des populations francophones de l'Acadie, de l'Ontario et du Québec. Trois points seront abordés : la place accordée aux questions de langue dans les colonnes de ces deux journaux, puis la place accordée à l'anglais, enfin, nous nous intéresserons au vocabulaire utilisé dans l'espace publicitaire. La période historique choisie (1871 – 1913) permettra d'observer des évolutions.

La méthode employée pour cette recherche est exploratoire, elle se veut quantitative et comparative, mais reste interprétative. En prenant toutes les précautions possibles, nous essaierons d'en tirer des informations pertinentes, historiquement et socialement situées, sur la circulation et l'évolution des idéologies linguistiques dans la presse acadienne entre la fin du 19^e siècle et le début du 20^e en lien avec la constitution d'une « société civile acadienne » (Thériault, 2007).

Références

- Ali-Khodja, M., & Urbain, E. (2014). Le rôle du Clergé dans la construction d'un discours « d'autorité » sur la langue en milieu francophone minoritaire : l'exemple de l'Acadie du Nouveau-Brunswick à la fin du 19^e siècle. Dans *Actes du colloque Les Français d'Ici*. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Boudreau, A. (2009). La construction des représentations linguistiques : le cas de l'Acadie. *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, n°54, vol.3, pp. 439-459.
- Thériault, J.-Y. (2007). *Faire société. Société civile et espaces francophones*. Sudbury: Éditions Prise de parole.
- Woolard, K. (1998). Language ideology as a field of inquiry. Dans B. Schieffelin, P. Kroskrity, & K. Woolard, *Language Ideology: Theory and Practice* (pp. 3-47). Oxford et New York: Oxford University Press.

Les chroniques de langage dans la presse écrite II

Alex Grijelmo, cronista de lenguaje de El País

Franz Lebsanft (Universität Bonn)

La información sobre el «estatus» y el «corpus» del español y de otras lenguas de España ocupan una sección prevaleciente en el diario madrileño y «global» *El País*. Desde su primera aparición en 1976 el diario publica artículos de información, de análisis y de opinión sobre esas lenguas. Fue probablemente Fernando Lázaro Carrete quien, continuando sus célebres *dardos en la palabra* publicados inicialmente en el diario *Informaciones*, inauguró ese género periodístico en el nuevo diario de la «transición democrática». Efectivamente el futuro director de la Real Academia Española publicó el 3 de junio de

1976 un artículo titulado «Política idiomática», que criticaba «el absoluto desinterés por emplear un lenguaje correcto, compatible con la naturalidad y la llaneza». En adelante fue especialmente la sección «el correo de los lectores», la que se consolida como un foro por las preocupaciones lingüísticas de los lectores (Lebsanft 1990). Debido a la nueva sensibilidad por las tensiones entre la norma lingüística y las prácticas periodísticas del lenguaje, *El País* se dotó por consiguiente de un *libro de estilo* cuya edición enteramente revisada data de 2014. Desde 1985 el *defensor de los lectores* (denominado en un principio *obudsman*) se hace eco de críticas relativas a las infracciones a las normas prescritas por el manual del diario. Ya para los años 1980-90, Álex Grijelmo fue el responsable del *libro de estilo* y de su aplicación en los artículos publicados por el diario (Lebsanft 1997). Retornado recientemente al diario, tras una prolongada estancia a cargo de la presidencia de la agencia de prensa española (Agencia Efe), Álex Grijelmo se ha convertido en un exitoso autor a través de libros sobre los problemas de la norma y de su evolución. Posee en la actualidad una crónica semanal, *la punta de la lengua*, desde la cual se analizará el contenido lingüístico y el «discurso» lingüístico, aplicando las teorías de la *folk linguistics* (Hoenigswald 1966; Antos 1996) y de la lingüística del discurso «post Foucault» (cf. p. ex. Spitzmüller/Warnke 2011, Niehr 2014).

Corpus

El País (1990): *Libro de estilo*, Madrid: El País.

El País (2014): *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar.

Grijelmo, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid: Taurus.

Grijelmo, Álex (2004): *La punta de la lengua. Críticas con humor sobre el idioma y el Diccionario*, Madrid: Aguilar.

Grijelmo, Álex (2007): *La seducción de las palabras*, Madrid: Punto de lecturas.

Grijelmo, Álex (2013-): «La punta de la lengua», http://elpais.com/autor/alex_grijelmo/a/

Lázaro Carreter, Fernando (1997): *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia Gutenberg.

Lázaro Carreter, Fernando (2003): *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar.

Bibliografía

Antos, Gerd (1996): *Laien-Linguistik Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag ; am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings*, Tübingen: Niemeyer.

Hoenigswald, Henry M. (1996): «A Proposal for the Study of Folk-Linguistics», in: William Bright (ed.): *Sociolinguistics*. Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, The Hague: Mouton, 16-26.

Lebsanft, Franz (1990): *Spanien und seine Sprachen in den Cartas al Director von «El País» (1976-1987)*, Tübingen: Narr 1990.

Lebsanft, Franz (1997): *Spanische Sprachkultur. Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*, Tübingen: Niemeyer.

Niehr, Thomas (2014): *Einführung in die linguistische Diskursanalyse*, Darmstadt: wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Spitzmüller, Jürgen/Ingo H. Warnke (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transkulturellen Sprachanalyse*, Berlin/Boston: De Gruyter.

Le développement du purisme linguistique au Québec

Olivia Walsh (University of Nottingham)

La deuxième partie du XXe siècle a vu la création au Québec de plusieurs associations de défense ou de promotion de la langue française. La plupart de ces associations publient des journaux qui paraissent plusieurs fois par an ; elles ont, en outre, toutes développé leur présence sur internet. Dans une étude préalable (Walsh 2013), il a été démontré que la métalangue utilisée par ces associations pour décrire la langue française et les thèmes principaux qui sont abordés dans leurs revues ou sur leurs sites web reflètent une attitude dite ‘modérément puriste’ (d’après le cadre théorique pour l’évaluation du purisme linguistique proposé par George Thomas dans *Linguistic Purism* 1991). Une étude similaire sur un échantillon de chroniques linguistiques parues dans la presse québécoise entre 1865-1970 a ensuite été menée, afin de déterminer si le purisme affiché par les associations de langue québécoises de nos jours prend racine à une période antérieure, ou s’il s’agit d’un phénomène récent. Étant donné les changements profonds qui ont affecté les attitudes envers la langue française et la société québécoise elle-même depuis les années 1970, suite à la loi 101, il s’est agi, en particulier, d’examiner si l’on observait des différences notables dans les thèmes abordés et la métalangue utilisée avant cette loi, et surtout dans les discussions autour des anglicismes et des ‘fautes’ de français. L’étude porte sur un échantillon de cinq cent textes de *ChroQué*, un corpus de chroniques québécoises de langage contenant presque 8000 textes produits par une quarantaine de chroniqueurs entre 1865 et 1996, prenant cent textes tous les vingt-cinq ans (1870, 1895, 1920, 1945, 1970) afin d’obtenir un échantillon représentatif. L’étude a pour objectif de déterminer si les auteurs de ces textes font montre d’une attitude puriste ou non (à l’aide du cadre théorique de Thomas) et d’examiner les similarités et les différences entre les attitudes et les préoccupations des auteurs à différents périodes. Cette communication présentera les résultats de cette étude.

Les chroniques de langage de l'occitan : bilan, thèmes et perspectives de recherche

Frank Paulikat (Universität Augsburg)

Depuis le XIXème siècle, le discours linguistique de l’occitan est essentiellement caractérisé par la situation de diglossie. Le travail puriste et normatif du *Félibrige*, qui publiait exclusivement en occitan, concernait surtout la langue littéraire et n’était par conséquent pas pris en considération par les locuteurs. Aujourd’hui, le métadiscours sur la langue occitane dans la presse régionale est quasi exclusivement fait en français.

Les chroniques de langue de l’occitan dans la presse régionale sont très diversifiées. La revue *Oc*, qui est publiée par l’Institut d’Etudes Occitanes à Toulouse, publie régulièrement une chronique de langue en occitan pour un public semi-professionnel ou au moins engagé dans le discours linguistique. Les quotidiens régionaux à grand tirage comme *La Dépêche du midi*, *Le Midi libre* ou *Ouest France* publient par contre des chroniques en langue française qui traitent du statut de la langue occitane dans une situation diglossique dont les principaux thèmes sont :

1. L’affirmation d’une identité culturelle et linguistique à travers la défense de la différence langagièrre face au français dominant dans pratiquement chaque domaine de la vie quotidienne.
2. Le débat contre la “francisation” de l’occitan à travers l’influence du français comme langue véhiculaire.
3. L’élaboration d’une terminologie et contribuer ainsi à l’enrichissement de la langue occitane dans les domaines spécialisés.

Jusqu'à maintenant, les chroniques de langue de l'occitan n'ont pas été dépouillées systématiquement. La contribution voudra donc donner un premier bilan bibliographique et résumer les prises de position.

Bibliographie

- Abel, Fritz: *Le mouvement occitaniste contemporain dans la région de Toulouse, d'après les articles occitans parus dans la Dépêche du Midi*, Tübingen, Niemeyer, 1973.
- Kremnitz, Georg, *Versuche der Kodifizierung des Okzitanischen seit dem 19. Jahrhundert und ihre Annahme durch die Sprecher*, Tübingen, Narr, 1974.
- Kremnitz, Georg, *Le travail normatif en occitan*, in: Boyer, Henri/Gardy, Philippe (edd.), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan*, Paris: L'Harmattan, 2001, 21-42.
- Osthus, Dietmar: *Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch*, in: Ernst, Gerhard et al. (edd.): *Romanische Sprachgeschichte* vol. 2, Berlin, de Gruyter, 1533-1546.

Langue, politique et journalisme I

El modelo de comunicación política en editoriales de prensa: las notas de Juan Domingo Perón en Democracia (1951-1952)

Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires)

Consideraremos, a partir de rasgos composicionales y estilísticos, las representaciones de género y destinatario en un conjunto de notas editoriales y las vincularemos con las condiciones sociohistóricas de producción. Abordaremos, en esta presentación, las escritas por el presidente de la República Argentina, Juan Domingo Perón, firmadas con el seudónimo de Descartes y publicadas entre enero de 1951 y septiembre de 1952 en el diario oficial *Democracia*. Las reflexiones tienen rasgos de las clases en la Escuela Superior de Guerra, de la que había sido profesor, que se activan porque la temática militar es recurrente, pero que se adecuan a los requerimientos del aparato prensa, a los límites que impone un editorial encuadrado dentro de la primera plana del periódico y al destinatario previsto, un público amplio pero receptivo de las posiciones oficiales, que desconoce la dinámica militar y el vínculo con la lucha política.

En la exposición analizaremos las estrategias de un discurso razonado polémico y didáctico, que explora los diversos modos de argumentación por el caso particular, despliega múltiples analogías que apelan a los saberes próximos a los destinatarios y dialoga con enunciados cristalizados o que se presentan como tales. Por otra parte, en la medida en que los escritos se proponen actuar sobre los lectores no solo persuadiéndolos respecto de la posición que se defiende sino también movilizándolos para su participación en la contienda política, están poblados de enunciados que pueden ser fácilmente desprendidos y reutilizados como consignas o como premisas o pruebas en otros discursos.

Para enfrentar los problemas que aquejaban a la Argentina en ese momento, en lo que incidía la disputa de áreas de influencia, el presidente ha considerado necesario, con el propósito de armar ideológicamente a la población, asumir la voz del periodista crítico con su atributo tradicional de generador de la opinión pública. Así adopta y adapta el espacio editorial para una función doctrinaria en la que la complejidad de los temas internacionales se simplifica apoyada en una retórica de la proximidad. En los escritos se expone entonces un modelo de comunicación política a través de la prensa en la que se acentúa el universo de saberes compartidos para familiarizar al lector con temas en

principio distantes de la experiencia cotidiana pero que suministran la clave interpretativa de lo que ocurre en ese momento en el país en el campo político y económico.

Pratiques et politiques de modération des commentaires sur la langue des journalistes

Antoine Jacquet (Université libre de Bruxelles)

L'ensemble des sites d'information belges francophones laissent la possibilité aux internautes de commenter les articles. Les utilisateurs se servent régulièrement de ce dispositif pour s'exprimer sur la langue et plus particulièrement sur l'utilisation de la langue par les journalistes : écarts et coquilles, crise de la langue, etc. (Calabrese & Rosier 2015).

Forme 2.0 du *courrier des lecteurs*, cette activité métalinguistique (Lecolle 2014) sur les sites d'information pourrait également se penser dans la continuité des *chroniques de langue*, puisqu'ils assurent la pérennisation d'un discours normatif sur la langue, souvent empreint de purisme, intervenant « sur le lieu même » du média. Calabrese (2013) envisage les commentaires comme un espace de circulation des représentations sur le journalisme. Nous avançons que cet espace public, encadré par la rédaction, regorge en outre de *représentations* et *idéologies linguistiques* d'une partie du public des médias en ligne.

Dans une recherche récente concernant le site d'information belge *rtbf.be*, nous avons analysé 482 commentaires sur la langue des journalistes et rencontré la modératrice. Cette étude montre que la majorité de ces commentaires postés ne sont pas publiés, alors qu'ils peuvent engendrer des corrections dans les productions journalistiques. Ces constatations mènent à interroger les pratiques de modération (Degand & Simonson 2011) mais aussi le statut et le rôle du commentaire sur les sites d'information.

Nous voulons étudier plus largement la manière dont ces productions d'internautes sont traitées par les médias. Nous proposons d'analyser les différentes politiques des médias belges francophones en la matière, que celles-ci soient centralisées (chartes, bonne pratiques, consignes aux modérateurs, etc.) ou issues de la volonté des responsables de la modération. Ainsi, des entretiens seront menés avec des modérateurs ou *community managers* des sites *rtbf.be*, *rtl.be*, *lesoir.be*, *lalibre.be* et *dhnet.be*³, ainsi qu'avec leur direction.

Notre contribution visera à comprendre dans quelle mesure les propos et débats sur la langue des journalistes sont encouragés, tolérés ou évités par les médias dans l'espace des commentaires, mais également à voir si les commentaires constituent un levier d'intervention linguistique pour les rédactions. Nous postulons une tension possible entre la difficulté de publier des propos critiques envers la rédaction et la conformité de ces propos avec la conception de la langue souvent et historiquement véhiculée par les médias eux-mêmes (voir colloque ILPE-1). Enfin, la correction, et donc la régulation de la langue par les commentaires, pourrait rendre leur publication non pertinente.

Références

- Calabrese, L. (2013), « "Réfléchissez avant d'écrire !" Approximation et précision dans le discours des lecteurs de la presse en ligne. », colloque *Approximation et Précision III*, Tel-Aviv.
Calabrese, L. et L. Rosier (2015, à paraître), « Les internautes font la police : purisme langagier et surveillance du discours d'information en contexte numérique », *Circula*.

³ Soit tous les sites d'information généraliste belges francophones appartenant à des médias dont le support initial a une périodicité quotidienne.

Degand, A. et M. Simonson (2011), « La modération des fils de discussion dans la presse en ligne », *Les Cahiers du Journalisme*, n° 22/23, p. 56-73.

ILPE-1, Colloque *Les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes*, 29 octobre - 1er novembre 2013, Augsbourg, Allemagne.

Lecolle, M. (éd.) (2014), « Métalangage et expression du sentiment linguistique profane », numéro de la revue *Le discours et la langue*, Tome 6.1.

El impacto de las ideologías lingüísticas vehiculizadas en la prensa dentro del debate universitario ecuatoriano: un estudio de caso a Semanario La Verdad

Fernanda Tusa Jumbo (Universidad Técnica de Machala)

Este artículo científico se inserta dentro de la línea de investigación “El rol y el impacto de las ideologías vehiculizadas por los medios en el proceso de cambio lingüístico”. En este sentido se analiza la ideología lingüística presente en la prensa ecuatoriana, específicamente en el estudio de caso de “Semanario La Verdad”.

La investigación se centra en un análisis semántico y semiológico acerca de: 1) las políticas relativas a la lengua y las normas de estilo adoptadas por este medio de prensa y 2) las estrategias argumentativas que se presentan en su estructura narrativa noticiosa y que subyacen a la difusión de una determinada ideología lingüística corporativa.

Sobre este encuadre investigativo efectuamos un análisis del discurso y de la retórica que maneja este medio a fin de conocer su incidencia en la formación de saberes lingüísticos y valores conceptuales de los estudiantes de la Escuela de Comunicación Social de la Unidad Académica de Ciencias Sociales de la Universidad Técnica de Machala (UTMACH).

El estudio de caso se realiza sobre las emisiones dominicales de “Semanario La Verdad” del mes de diciembre de 2014, en un acercamiento de contenidos a todas sus secciones. La investigación se conjuga con un universo de trabajo que incluye la participación de estudiantes de cuarto y octavo semestre de Comunicación Social de la UTMACH en cuanto al muestreo de su opinión y saberes en entrevistas y encuestas. Finalmente el espacio temporal que manejamos nos ubica en la ciudad de Machala, provincia de El Oro, país Ecuador.

Les chroniques de langage dans la presse écrite III

La mediazione di ideologie linguistiche nella stampa italiana: un approccio per l'analisi discorsiva delle cronache linguistiche

Michaela Koliba (Universität Augsburg)

La stampa italiana è tradizionalmente un luogo privilegiato di dibattito sulla lingua. Questo vale in particolar modo per le cosiddette *cronache linguistiche*, ovvero articoli sull'uso linguistico e sul discorso normativo di un certo periodo storico pubblicati regolarmente da un autore autorevole nell'ambito della lingua (cf. Remysen 2009: 271).

La stampa svolge perciò anche un ruolo importante per la creazione e la diffusione delle ideologie linguistiche vigenti nello spazio linguistico italofono in un certo periodo di tempo. Si tratta di

rappresentazioni della lingua storicamente e culturalmente determinate con l'aiuto delle quali i parlanti si spiegano o legittimano certi fenomeni linguistici. Costituiscono un tipo di filtro interpretativo che determina il modo di vedere la lingua e l'immagine idealizzato della lingua e influenzano l'uso linguistico e ciò che viene considerato la norma (cf. Gal 2002: 197, Field/Kroskrity 2009). Le ideologie linguistiche si rispecchiano nei testi e lasciano delle tracce che si manifestano a diversi livelli.

Perciò bisogna porsi la domanda quale metodologia utilizzare per considerare in modo adeguato tutti gli aspetti in questione. I metodi tradizionali per l'analisi di fenomeni linguistici non sono sufficienti, anzi è necessario includere nell'analisi i discorsi ideologici sulla lingua ed il loro contesto politico-sociale ed estenderla al livello discorsivo. A queste esigenze si presta particolarmente l'analisi del discorso in chiave linguistica, o più precisamente la variante della *Düsseldorfer Schule* (Spitzmüller 2010), che costituisce una limitazione dell'argomento trattato rispetto alla *critical discourse analysis* (Jäger/Jäger 2010). A tale scopo è stato elaborato un modello integrativo pluridimensionale, chiamato DIMEAN (*diskursanalytische Mehrebenenanalyse*), che include diversi livelli di analisi: dal livello discorsivo a un livello che studia le singole parole con particolare attenzione all'analisi del lessico, delle metafore e della struttura dell'argomentazione.

L'intervento si propone di presentare uno schema di analisi, basato sul modello DIMEAN, usufruibile per la ricostruzione di ideologie linguistiche che si riflettono in un corpus di cronache linguistiche. Si soffermerà anche sulle difficoltà metodologiche e discute il potenziale di questo modello per un lavoro sistematico in questo ambito.

Sarà presentata, inoltre, l'applicazione di questo schema di analisi mediante il software Maxqda, un programma di valutazione e di interpretazione di dati che consente di effettuare analisi sia qualitative che quantitative, con lo scopo di agevolare lo studio di ideologie linguistiche e di renderlo verificabile in modo oggettivo.

Fonti

- Gal, Susan (2002): "Language Ideologies and Linguistic Diversity: Where Culture Meets Power". In: Keresztes, László (ed.): *A magyar nyelv idegenben*. Debrecen [u.a.]: Hungarológiai Intezet [u.a.].
- Remysen, Wim (2009): "L'emploi des termes canadianisme et québécois dans les chroniques de langage canadiennes-françaises". In: Martineau, France/Mougeon, Raymond/Nadasdi, Terry (eds.): *Le français d'ici: études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*. Toronto: Éditions du GREF: 207-231.
- Field, Margaret C./Kroskrity, Paul V. (2009): "Revealing Native American Language Ideologies". In: Kroskrity, Paul V. (ed.): *Native American language ideologies. Beliefs practices and struggles in Indian country*. Tucson: Univ. of Arizona Press.
- Jäger, Siegfried (2009): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Münster: Unrast-Verl. (=Edition DISS 3).
- Spitzmüller, Jürgen/Warnke, Ingo (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: de Gruyter. (=De Gruyter Studium).
- Spitzmüller, Jürgen (2010): "Wege zum Diskurs. Methodische und methodologische Überlegungen zur diskurslinguistischen Praxis". In: Lipczuk, Ryszard, u.a. (ed.): *Diskurslinguistik - Systemlinguistik. Theorien Texte Fallstudien*. Hamburg: Kovač: 53-75.

«[E]sos líos gramaticales en que se han venido enredando valiosos elementos de nuestra colonia»: ecos de un debate metalingüístico en *El Diario de Nueva York* hacia mediados del siglo XX

Rosa Sánchez (City University New York)

Durante sus primeros meses de existencia surge en *El Diario de Nueva York* una apasionada discusión en torno a la lengua, impulsada por la publicación de la columna «La Expresión Correcta» (entre octubre de 1948 y agosto de 1949), firmada con el seudónimo de “Arpiel”.

En la discusión participaron diferentes intelectuales hispanos autóctonos y foráneos de la ciudad, contestando bien en cartas al director u otro tipo de artículo de opinión a los apuntes lingüísticos del columnista.

No nos parece casual que surgiera este tipo de debate justamente en la etapa inicial de este rotativo, que, tras su fusión en 1963 con *La Prensa*, se convirtió en y sigue siendo, hasta hoy en día, el periódico hispanófono más importante de la metrópolis. *El Diario* daba así lugar a que se estableciera un verdadero foro de intercambio en torno a uno de los temas que más pasiones levantan, a saber el de la corrección lingüística, reflejando así las inquietudes e ideologías existentes acerca de la misma y otros asuntos concernientes a las comunidades hispano-neoyorquinas, así como el clima intelectual vigente en la metrópolis a mediados de la centuria.

En nuestra comunicación presentaremos los agentes y contenidos del debate, así como los *ideologemas* (Arnoux 2008; Arnoux / del Valle 2010) que se manejaron para construir y legitimar este discurso metalingüístico. Finalmente, siguiendo las propuestas de Blommaert (1999) acerca del *debate* como concepto central para la historiografía de las ideologías lingüísticas (cfr. Joseph / Taylor 1990; Schieffelin / Woolard / Kroskrity 1998; Kroskrity 2000), estudiaremos cómo este microdebate se inscribe en uno mayor sobre la norma lingüística en una comunidad tan heterogénea y compleja como la hispanófona en Nueva York a mediados del siglo XX.

Referencias bibliográficas

- Arnoux, Elvira Narvaja de (2008): «“La lengua es la patria”, “nuestra lengua es mestiza” y “el español es americano”: desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española», en: S. Hofmann (ed.): *Medios, espacios y nuevas comunidades imaginadas*. Berlin: Tranvía, 17-40.
- Arnoux, Elvira Narvaja de / del Valle, José (2010): «Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo», *Spanish in Context* 7:1, 1-24 [Ideologías lingüísticas y el español en contexto histórico], volumen especial editado por J. del Valle / E. N. d. Arnoux].
- Blommaert, Jan (1999): «The debate is open», en: J. Blommaert (ed.): *Language Ideological Debates*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1-38.
- Joseph, John E. / Taylor, Talbot J. (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London / New York: Routledge.
- Kroskrity, Paul V. (ed.) (2000): *Regimes of language: ideologies, polities, and identities*. Santa Fe, Nuevo México: School of American Research Press.
- Schieffelin, Bambi B. / Woolard, Kathrin A. / Kroskrity (eds.) (1998): *Language Ideologies: practice and theory*. New York/Oxford: Oxford University Press.

Quelles idéologies linguistiques sur le blog des correcteurs du Monde ?

Anne Dister (Université Saint-Louis, Bruxelles)

En novembre 2004, deux correcteurs du journal *Le monde*, Olivier Houdart et Martine Rousseau, lancent le blog *Langue sauce piquante*. Rejoins depuis lors par cinq collaborateurs, les blogueurs publient plusieurs fois par semaine une petite note (c'est le terme choisi par les chroniqueurs eux-mêmes) sur une question de langue. Celle-ci analyse et commente des mots, des expressions, des tournures syntaxiques, l'orthographe ou encore la ponctuation utilisée dans la presse : l'anglicisme *free-lance* dans une offre d'emploi pour correcteur (« “frilance”, un mot qui donne chaud aux correcteurs », 7 juil. 2015), l'utilisation de *dilemme* dans *L'Officiel des spectacles* (« lemme, dilemme et crotte de chien », 2 juil. 2015), le sens de l'expression *casser des briques* entendue dans une émission (« ils ne cassent pas vraiment des briques », 12 juin 2015), la formulation des questions (« elle est passée où, l'inversion ? », 18 mai 2014), etc.

Les correcteurs commentent également des photos envoyées par des lecteurs, comme on en trouve sur des pages web consacrées aux « fautes » (on pense à *Bescherelle ta mère* sur facebook) : une entreprise qui fait des monuments *funèbres* (« funèbrement funéraire », 9 juin 2015), l'absence d'accent sur une pierre tombale (« à Katia, décédée », 1^{er} aout 2015) ou dans une publicité consacrée au vin (« l'accent grave se dissoudrait-il dans le beaujolais ? », 23 nov. 2014). Ils répondent parfois au courrier des lecteurs envoyés à la rédaction du *Monde* (« après que...pfiuuu », 24 janv. 2012).

Certaines notes sont uniquement ludiques, sans lien avec une question d'actualité. Par exemple, dans « jamais les rémoras ne le déballent » (19 juin 2015), les auteurs proposent de jouer : « = jamais les obstacles ne le vainquent. Nous avons formé ce titre avec des mots disparus ou vieillis pris dans les *Mémoires* de Saint-Simon. Saurez-vous traduire les deux phrases suivantes, formées de la même façon ? »

Les correcteurs s'appuient régulièrement, dans leurs chroniques, sur des ouvrages de référence tels que le *Robert historique*, le *Littré* ou encore le *Trésor de la langue française*. Leurs références littéraires et culturelles sont multiples, le recours à l'étymologie régulier, et la langue utilisée est soignée, ponctuée de mots rares (p. ex. *scurrilité*, *artiodactyle*, *poliorcéétique*, *périglycophile*, *maritorne*, etc.), de passés simples et de subjonctifs imparfaits, ce qui accentue le contraste avec des titres au ton parfois provocateur ou à connotation sexuelle (« la princesse niquée », 25 déc. 2007 ; « le vagin serait-il poilu », 28 juin 2014 ; « elle en peut pus », 3 mai 2012 ; « cette note est réservée aux meufs », 31déc. 2008).

Les notes sont classées en 15 catégories, allant de « Aux sigles méconnus » à « Le mot d'ailleurs » en passant par « La langue de bois ». A chaque publication, plusieurs dizaines de lecteurs réagissent sur le site. Ils y sont d'ailleurs fréquemment encouragés, certains textes finissant par : « Qu'en pensez-vous, amis scholiastes ? »

Dans cette communication, nous nous pencherons plus particulièrement sur la catégorie « La langue Korrekte ». Nous verrons quels sont les thèmes récurrents et les idéologies qu'ils véhiculent. Nous analyserons également les commentaires des lecteurs qui, nous le constaterons, sont en général beaucoup plus puristes que les remarques des chroniqueurs. Une attention particulière sera accordée aux chroniques qui concernent les questions de genre, débat encore d'actualité en France.

Références

- Berrendonner Alain (1982). *L'éternel grammairien. Étude sur le discours normatif*, Berne, Peter Lang.
- Bourdieu Pierre (1982). *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- Calabrese Laura et Rosier Laurence (à paraître). « Les internautes font la police : purisme langagier et surveillance du discours d'information en contexte numérique », *Circula : circulation et transmission d'idéologies linguistiques*.
- Dister Anne et Moreau Marie-Louise (2009). *Féminiser ? Vraiment pas sorcier ! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres*, De Boeck Duculot, Bruxelles (coll. « Entre guillemets »).
- Paveau Marie-Anne et Rosier Laurence (2008). *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert.

Le discours normatif sur les usages communicationnels en presse écrite québécoises : s'agit-il vraiment d'une conception claire de la langue?

Franz Meier (Universität Augsburg)

Les journalistes de la presse écrite occupent à n'en pas douter une place centrale tant dans la circulation des idéologies linguistiques que dans le processus de standardisation de la langue écrite (Schwarze et Remysen 2015). En effet, ils exercent ce double rôle en tant qu'agents normatifs dans une situation de communication particulière, à savoir dans celle des médias de masse, où ils sont obligés d'adapter leurs usages de la langue de manière à ce qu'ils soient compris par le plus grand nombre de lecteurs possible (Lavoinne 1991, Fairclough 1995). Dans cette contribution, nous nous intéresserons plus particulièrement aux conceptions normatives qui, dans la conscience linguistique des journalistes québécois, devraient régir cette mise en perspective dite *communicationnelle* des pratiques.

Selon Houdebine et Baudelot (1986), ces normes communicationnelles reposent sur les valeurs de clarté et d'efficacité et commandent un emploi strictement utilitaire et instrumental des ressources linguistiques, ce qui peut même aller à l'encontre des normes prescriptives (voir aussi Houdebine 1988 et Houdebine-Gravaud 2002). Elles imposent alors un éventail de choix linguistiques précis qui, dans leur ensemble, forment un style dit « fonctionnel » (voir Sanders 1977), également décrit sous forme de règles succinctes dans la plupart des manuels d'écriture journalistique (voir par exemple Noël 2009, Ross 2005 et Sormany 2011).

À partir d'un corpus d'entrevues semi-dirigées réalisées entre 2011 et 2013 auprès d'une quarantaine de personnes issues du milieu de la presse écrite québécoise (dont des enseignants d'écriture journalistique, des langagiers et des chroniqueurs), nous nous proposons d'analyser la façon dont les personnes interrogées conçoivent ces normes communicationnelles et la mesure dans laquelle les conceptions normatives avancées divergent des règles qu'on trouve généralement dans les manuels de journalisme. Dans ce contexte, nous chercherons à préciser ce à quoi réfèrent concrètement les étiquettes de clarté et d'efficacité en contexte journalistique, d'autant plus que la clarté est souvent considérée comme une qualité naturelle de la langue française. À l'inverse, il sera également possible d'examiner les usages de la langue qui ne sont pas considérés comme particulièrement clairs. Finalement, nous chercherons à savoir s'il y a des cas de figure où les journalistes voudraient délibérément rendre leur message difficile à déchiffrer, de sorte qu'il ne peut pas être entièrement compris par les lecteurs. Le cas échéant, nous nous intéresserons aux stratégies communicationnelles employées à cette fin, qui s'écartent du modèle normatif attendu.

Références

- Houdebine, Anne-Marie et Corinne Baudelot (1986), « L'Imaginaire Linguistique dans la communication mass-média », dans *Enseignement et médias, Colloque international de l'A.U.P.E.L.F.*, p. 58–64.

- Houdebine, Anne-Marie (1988), « Elle parle français la presse ! ou La Belle au Bois Dormant des analyses de discours », dans Patrick Charaudeau (dir.), *La Presse, produit, production, réception*, Paris, Didier (Langages, discours et sociétés, 4), p. 131–149.
- Houdebine-Gravaud, Anne-Marie (2002), « L’Imaginaire Linguistique: un niveau d’analyse et un point de vue théorique », dans Anne-Marie Houdebine-Gravaud (dir.), *L’imaginaire linguistique*, Paris, L’Harmattan (Collection Langue & parole), p. 9–21.
- Fairclough, Norman (1995), *Media discourse*, London, E. Arnold.
- Lavoinne, Yves (1991), « Le journalisme saisi par la communication », dans Marc Martin (dir.), *Histoire et médias. Journalisme et journalistes français, 1950-1990*, Paris, A. Michel (Bibliothèque Albin Michel des idées), p. 161–173.
- Noël, André (2009), *Le style. Conseils pour écrire de façon claire et vivante*, Montréal, Éditions La Presse.
- Remysen, Wim et Sabine Schwarze (2015), « Les idéologies linguistiques entre science et linguistique profane », dans *Circula: revue d’idéologies linguistiques*, Sherbrooke, Les Éditions de l’Université de Sherbrooke, (à paraître).
- Ross, Line (2005), *L’écriture de presse, L’art d’informer*, Montréal, G. Morin.
- Sanders, Willy (1977), *Linguistische Stilistik. Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- Sormany, Pierre (2011), *Le métier de journaliste*, Montréal, Boréal.

RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES LE VENDREDI 30 OCTOBRE

Idéologies linguistiques, sociales et politiques II

Des immigrants pour la cause linguistique : la logique nationaliste du discours de presse sur l'immigration francophone en Acadie

Isabelle Violette (Université de Moncton)

L'objectif de cette communication est d'examiner les rapports entre langue et nationalisme qui ressortent du traitement de l'immigration francophone dans la presse acadienne récente. Plus précisément, il s'agit de montrer l'imbrication des idéologies de la *langue* aux idéologies de la *nation* qui sous-tendent les représentations médiatiques de l'immigration en milieu francophone minoritaire. Depuis les années 2000, on constate en Acadie du Nouveau-Brunswick (Belkhodja, 2011 ; Violette, 2014), comme dans le reste de la francophonie canadienne (Farmer, 2008), une politisation accrue de la question migratoire dans le sens où celle-ci se voit structurée en termes de *vitalité* et de *survie* des communautés linguistiques minoritaires. De concert entre gouvernements et organismes communautaires, plusieurs stratégies et programmes sont dès lors mis en place afin d'augmenter le nombre d'immigrants parlant français et de favoriser leur intégration au sein des minorités francophones. En Acadie, la presse joue un rôle de premier plan dans la construction et la diffusion d'un discours favorable à l'immigration francophone et agit à bien des égards comme une tribune «promotionnelle» pour cet enjeu qualifié de «linguistique». En me basant sur le dépouillement de plus de 200 articles de *l'Acadie nouvelle* pour la période de 2000 à 2014, j'argumenterai que la presse a eu pour effet de cadrer l'immigration dans une logique ethno-nationale en usant d'une rhétorique militante sur la langue. Je montrerai que c'est en faisant appel à un ensemble de croyances unissant langue et identité collective, langue et légitimité politique qu'un certain consensus social autour du bien-fondé de l'immigration francophone est tissé par les discours du seul quotidien francophone au N.-B. Suivant le courant d'analyse des idéologies linguistiques (Woolard et Schieffelin, 1994; Kroskrity, 2006 et Jaffé, 2008), j'inscris ce travail dans une sociolinguistique critique qui conçoit les discours sur la langue comme des terrains de catégorisation et d'inégalités sociales insérés au cœur de débats politiques et identitaires. Ainsi, ultimement, il s'agit de réfléchir au rôle que joue la presse en milieu minoritaire dans la définition des enjeux linguistiques, notamment en regard des liens d'intérêt qui l'unit au milieu associatif acadien et ce, de manière à interroger les possibles conséquences en termes d'hégémonie de discours sur la langue (faible résistance idéologique/compétition discursive).

Références

- Belkhodja, Chedly (2011). *D'ici et d'ailleurs : regards croisés sur l'immigration*, Moncton, Perce-Neige.
- Farmer, Diane (2008). « L'immigration francophone en contexte minoritaire : entre la démographie et l'identité », dans Joseph Yvon Thériault, Anne Gilbert et Linda Cardinal (dir.), *L'espace francophone en milieu minoritaire : nouveaux enjeux, nouvelles mobilisations*, Montréal, Fides, p. 121-159.
- Jaffé, Alexandra (2008). « Parlers et idéologies langagières », *Ethnologie française*, vol. 3, n° 38, p. 517-526.
- Kroskrity, Paul (2006). « Language ideologies », dans Alessandro Duranti (dir.), *A companion to linguistic anthropology*, Malden, Blackwell, p. 496-517.

Woolard, Kathryn, et Bambi SCHIEFFELIN (1994). « Language ideology », *Annual Review of Anthropology*, n° 23, p. 55-82.

Violette, Isabelle (2014), « L'immigration francophone en Acadie: langue, nation et minorité », *Minorités linguistiques et société/Linguistic Minorities and Society*, no 4, p. 126-153

Du patois à l'« arpitan » L'évolution du discours sur le francoprovençal dans la presse francophone suisse

Manuel Meune (Université de Montréal)

Parmi les langues romanes, le francoprovençal reste peu connu, tant du grand public que des chercheurs. Identifiée au 19^e siècle seulement, cette langue née au 6^e siècle du latin diffusé depuis Lyon est parlée sous ses multiples variantes en France (Savoie, Bresse, etc.), en Suisse francophone (sauf canton du Jura) et en Italie (Val d'Aoste, est du Piémont). Elle n'est parlée par les jeunes générations qu'au Val d'Aoste – ainsi que dans un village suisse. En Suisse, des personnes généralement âgées la parlent encore dans les cantons catholiques du Valais et de Fribourg, mais les parlers vernaculaires ont disparu des cantons protestants (Neuchâtel, Vaud, Genève) dès le 19^e siècle.

Le glottonyme savant (« francoprovençal ») est peu utilisé par les locuteurs, qui préfèrent le terme « patois » – problématique parce que géographiquement imprécis et souvent connoté négativement chez les non-locuteurs. La Suisse, célébrée pour son plurilinguisme décentralisé, n'a pas mieux préservé le francoprovençal que la France, laquelle y a en partie « exporté » son idéologie unilingue. Des intellectuels ont parfois valorisé la « patrie cantonale » par le biais des parlers ancestraux, mais les cantons ont banni ceux-ci des écoles. Toutefois, des traductions de bandes dessinées ont réveillé l'intérêt du grand public et le « patois » fait actuellement un retour timide dans les écoles. Et si les Genevois ne parlent plus le francoprovençal, leur hymne cantonal, écrit dans cette langue, reste un symbole puissant dans l'espace public.

En 1998, le prestigieux quotidien genevois *Le temps* est né de la fusion du *Journal de Genève*, de la *Gazette de Lausanne* et du *Nouveau quotidien*. Dans ses archives en ligne, qui remontent jusqu'à 1826, à l'aide de mots-clés, nous chercherons à savoir quand le concept de « franco(-)provençal » a commencé à concurrencer le terme « patois ». En analysant les discours en présence, nous repérerons les infléchissements dans les représentations linguistiques, y compris s'agissant du terme « arpitan ». Depuis peu, ce glottonyme réputé moins ambigu que l'hybride « francoprovençal » est promu par des néo-locuteurs qui souhaitent une revitalisation de la langue par sa standardisation, voire son officialisation. Il rencontre cependant des résistances chez ceux qui y voient une idéologisation inutile de la question du statut du francoprovençal. Nous montrerons donc comment la presse suisse se fait l'écho non seulement des représentations anciennes de cette langue morcelée et politiquement peu visible, mais aussi de la montée d'un certain militantisme linguistique dans les zones francoprovençalophones.

Références

Bert, Michel et James Costa, *Étude FORA: francoprovençal & occitan en Rhône-Alpes*, Lyon: Région Rhône-Alpes (2009). [www.rhonealpes.fr/485-langues-regionales-rhone-alpes.htm]

Bichurina, Natalia, « Le linguiste face aux minorités linguistiques: sauveur ou ennemi de son objet d'étude? (Les cas de l'occitan et du francoprovençal) », Carmen Alén Garabato (dir.). *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle*, Limoges: Lambert-Lucas (2013), 291-302.

Cavalli, Marisa, *Sondage linguistique de la fondation Émile Chanoux. Quelques opinions des Valdotains sur les langues au Val d'Aoste et dans l'école*, Aoste: Institut régional de recherche éducative (2002).

- Elmiger, Daniel, « Sprachplanung im Frankoprovenzalischen: didaktische Ansätze im Wallis », *Revue transatlantique d'études suisses* 1 (2012), 89-105.
- Gradient, Irma, « ‘Ein lächerlicher Sprachenmischmasch’: Dialekte und Sprach-vorstellungen im Kanton Freiburg Ende des 19. Jahrhunderts », *Revue transatlantique d'études suisses* 2 (2012), 33-56. *Le temps [quotidien suisse]*, letempsarchives.ch.
- Maître, Raphaël, « La Suisse romande dilalique », *Vox romanica* 62 (2003), 170-181.
- Maître, Raphaël et Marinette Matthey, « Who wants to save the patois d’Évolène? », Alexandre Duchêne et Monica Heller (dir.), *Discourses of endangerment: interest and ideology in the defense of languages*, London: Continuum (2007), 76-98.
- Martin, Jean-Baptiste et Jean-Claude Rixte, *Huit siècles de littérature francoprovençale et occitane en Rhône-Alpes*, Lyon: EMCC (2011).
- Matthey, Marinette et Manuel Meune (dir.), *Le francoprovençal en Suisse, Genèse, déclin, revitalisation* [Revue transatlantique d'études suisses 1] (2012).
[\[http://littlm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_moderne/Documents/2-Recherche/RTES_2_01.pdf\]](http://littlm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_moderne/Documents/2-Recherche/RTES_2_01.pdf)
- Meune, Manuel, « Francoprovençal, français et (suisse-)allemand: l’asymétrie linguistique dans les cantons de Fribourg et du Valais », *Glottopol* 16 (2010), 48-66. [www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_16/gpl16_05meune.pdf]
- Meune, Manuel, « Enjeu local et défi transnational. Terroirs patoisants et exterritorialité ‘arpitane’: le francoprovençal à l’heure de Wikipédia», Dirk Weissmann et Didier Lassale (dir.), *Ex(tra)territorial. Les territoires littéraires, culturels et linguistiques en question / Reassessing Territory in Literature, Culture and Languages*, Amsterdam: Rodopi (2014), 261-284.
- Stich, Dominique, *Dictionnaire francoprovençal/français – français/francoprovençal*, Thonon-les-Bains: Le Carré (2003).

Ideologías lingüísticas en la España de la transición

Narcís Iglésias Franch (Universidad de Girona)

En los grandes momentos de cambios sociales y políticos, las lenguas también son objeto de replanteamiento en estados lingüísticamente complejos. En el mundo contemporáneo, los medios de comunicación devienen el altavoz privilegiado de las ideologías lingüísticas, determinantes para configurar la opinión pública. En España, el paso de la dictadura de Franco a la democracia fue, sin lugar a dudas, un periodo de profundos cambios políticos, sociales, culturales y lingüísticos. La transición española fue el inicio del final del estado monolingüe y se abrió la puerta a la diversidad lingüística, especialmente a lenguas como el catalán, el euskera y el gallego. Sin embargo, a pesar de la magnitud del cambio, en general no ha sido frecuente que los trabajos académicos españoles sobre la transición integren en su narrativa la cuestión de las lenguas: incluso en los libros más sensibles a dar cuenta de los cambios sociales que se abrieron durante la transición (derechos de los trabajadores, de las mujeres, de los homosexuales, etc), no existen apenas referencias a lo que supuso poner fin al estado monolingüe que fue el franquismo. Este casi silencio académico contrasta con el debate público rico y variado que hubo en la prensa española sobre la uniformidad y la diversidad: en los más variados periódicos españoles de diferentes ciudades, se publicaron numerosas informaciones y artículos de opinión sobre la cuestión de las lenguas. Mi propuesta de comunicación pretende recoger las intervenciones más relevantes de este debate y analizar las diferentes ideologías lingüísticas que la prensa española de la época vehiculó, amplificándolas o minimizándolas.

En efecto, varios escritores, intelectuales o académicos participaron en el debate a través de la prensa y lo hicieron desde adscripciones ideológicas muy varias, desde la derecha más próxima al régimen hasta

la izquierda más rupturista. Desde una aproximación sociolingüística, intentaré calibrar hasta qué punto este eje ideológico fue significativo. A su vez, el tema de las lenguas se manifestó en tensión agonística, en términos muy distintos, incluso opuestos: al límite, como derecho o como problema. Al tratar la cuestión de las lenguas, también se discutía sobre el modelo de estado (unitario, autonómico, federalista...) y sobre los antiguos y nuevos actores políticos y culturales. El tema de las ideologías lingüísticas durante la transición participa de la aproximación macrosocial a la lengua en relación al poder y al nacionalismo (Jan Blommaert and Jef Verschueren 1998, Wodak 1989, Billig 1995).

Referencias bibliográficas

- Billig, Michael (1995). *Banal nationalism*. London: Sage.
- Blommaert, Jan y Verschueren, Jef (1998). “The Role of Language in European Nationalist Ideologies”, in B. B. Schieffelin, K. A. Woolard & P. V. Kroskryt (eds.). *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford & New York: Oxford University Press, 190-210.
- Gallego, Ferran (2008). *El Mito de la transición: la crisis del franquismo y los orígenes de la democracia (1973-1977)*. Barcelona: Crítica.
- Moreno Fernández, Francisco (2005). *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Soto Carmona, Álvaro (2005). *Transición y cambio en España: 1975-1996*. Madrid: Alianza Editorial.
- Tusell, Javier (1997). *La Transición española: la recuperación de las libertades*. Madrid: Temas de Hoy.
- Wodak, Ruth ed. (1989). *Language, power, and ideology: studies in political discourse*. J. Benjamins.

Standardisation, norme et lexique

En torno a la norma léxica del español actual: la valoración de la prensa escrita de la vigésima tercera edición del DRAE (2014).

Dolores Azorín Fernández (Universidad de Alicante)

En este trabajo partimos de la hipótesis general de que el diccionario, en cualquiera de sus formulaciones, no es solo esa obra didáctica a la que recurrimos para solventar nuestras dudas sobre una lengua extranjera o para suplir lo que desconocemos de la propia. El diccionario, además de una eficaz herramienta metalingüística, es una institución social tradicional que, desde el Renacimiento, ha formado parte de nuestra cultura común. La naturaleza de su objeto de análisis, el componente léxico de una lengua natural, lo hace especialmente permeable a la recepción de las creencias, actitudes y valores que de manera intersubjetiva caracterizan, al tiempo que condicionan, la percepción de la realidad en una comunidad hablante determinada. El diccionario, por consiguiente, refleja el estado de evolución alcanzado en cada periodo histórico por el conjunto de sus hablantes. De ahí que, una buena forma de constatar el progreso –o el estancamiento— de una comunidad determinada, en un momento determinado de su historia, sea examinar el movimiento de renovación léxica que experimenta su lengua. Para este propósito, la actitud ante la neología y el neologismo presente en cada repertorio lexicográfico será determinante.

Atendiendo a los presupuestos anteriores, el propósito de este trabajo es mostrar, a partir de los comentarios y reseñas aparecidos en la prensa escrita española y latinoamericana, qué repercusión mediática han tenido las nuevas incorporaciones léxicas introducidas por la Real Academia Española en la última edición de su Diccionario (DRAE, 2014); qué palabras se han echado en falta a juicio de

los medios y de qué manera, tanto las omisiones como las incorporaciones léxicas referidas, se pueden correlacionar con posicionamientos de carácter ideológico en torno a la norma lingüística (o ¿normas?) del español actual.

Para llevar a cabo la investigación, junto al corpus de textos periodísticos sobre la temática propuesta, aparecidos entre octubre de 2014 y marzo de 2015, analizaremos los diccionarios de neologismos que cubren el periodo comprendido entre 2001 y 2014, con el fin de contrastar las nuevas incorporaciones del DRAE (2014) y las omisiones más llamativas con las neoformas documentadas en los repertorios neológicos a lo largo de los 13 años que median entre la publicación de la vigésima segunda y vigésimo tercera entrega del Diccionario académico.

Bibliografía

- Alvar Ezquerra, Manuel (2004). *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco-Libros.
- Alvar Ezquerra, Manuel (2006). «Tendencias de los neologismos en español actual», en G. Adamo y V. Della Valle (eds.): *Che fine fanno i neologismi?*, Roma, Leo S. Olschki Editore, pp. 33-53.
- Azorín, D. & Santamaría, M. I. (2011). «Ideología y diccionario : sobre la utilidad de las marcas de valoración o actitud en los repertorios didácticos del español actual». En San Vicente, F. ; Garriga, C. y Lombardini, H. (Coords.) : *IDEOLEX. Estudios de lexicografía e ideología* . Polimetrica : Monza, pp. 203-221.
- Azorín, D. & Sánchez ManazanareS (2015). *Diccionario de neologismos. Prensa de Murcia y Alicante* (en preparación).
- Forgas, Esther (1996). «Lengua, sociedad y diccionario». En E. Forgas (ed.). *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 71-89.
- Freixa, J. (Coord.). *Diccionario de neologismos on line*. Observatorio de Neología de la Universitat Pompeu Frabra de Barcelona. (<http://obneo.iula.upf.edu/spes/>).
- Lara, Luis Fernando (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México. Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. (23^a edición). Barcelona: Espasa.
- Moliner, M. (2013). *Neologismos del español actual*. Madrid: Gredos.

De buitres, holdouts y acreedores: selección léxica e ideología lingüística en el diario La Nación en el tratamiento del conflicto por el pago de la deuda externa argentina

Mariana di Stefano (Universidad de Buenos Aires) & María Cecilia Pereira (Universidad de Buenos Aires)

El presente trabajo analiza la intervención glotopolítica del diario argentino *La Nación* en la elección del modo de nombrar a los ‘fondos de capital riesgo que invierten en una entidad en un momento de debilidad del mercado o en deuda pública de un país cercano a la quiebra’, según la definición de la Fundación del Español Urgente, del 2 de julio de 2014. A raíz del fallo de la Corte Suprema de los Estados Unidos sobre el modo en que la Argentina debía hacer frente a la deuda externa en relación con estos fondos, fallo hecho público a mediados de junio de 2014, rápidamente se demarcaron dos formas de nombrar a estos fondos: “fondos buitre” o “holdouts”. El diario *La Nación* optó por el término inglés, no solo de hecho en la escritura cotidiana de sus páginas, sino además en un gesto normativo explícito a través del “Diccionario Básico para Entender el Default”, glosario publicado el 2 de agosto de 2014, entre otras notas.

La elección léxica del diario en ese momento no estuvo desvinculada del proceso político y económico que desde 2003 conlleva la reestructuración de la deuda argentina como tampoco del tratamiento periodístico que los distintos diarios nacionales hicieron del tema.

Este trabajo analiza un conjunto de tapas y notas de distintos géneros y secciones del diario aparecidas entre el 17 de junio (fecha en la que se da a conocer el fallo de la Corte Suprema de los Estados Unidos) y fines de agosto (momento en que el tema comienza a decaer) de 2014. También se realizan confrontaciones con las intervenciones adoptadas por otros diarios nacionales durante la misma etapa.

El objetivo ha sido describir la ideología lingüística (Kroskrity, 2000; Del Valle, 2007; Arnoux, 2000, 2008) que sostuvo la intervención glotopolítica del diario *La Nación* en el período señalado tanto en cuanto a los mecanismos empleados para llevarla a cabo como en cuanto al valor de la elección léxica operada. Partimos de considerar la *significancia semántica* del léxico (Benveniste, 1997 [1969]: 67-68), es decir su valor en el contexto de uso específico, y del conjunto de instrucciones argumentativas que este vehiculiza (Anscombe y Ducrot, 1988; Ducrot, 2008). Así, analizamos la argumentación construida por la opción léxica en las enunciaciones del corpus recortado, que se contemplará en la interacción del *logos, ethos y pathos* (Amossy, 2000, 2010; Plantin, 2004). Consideramos que es esta dimensión argumentativa la que fundamenta la acción glotopolítica en la medida en que articula las relaciones entre ideologías lingüísticas e ideologías políticas.

Bibliografía

- Anscombe, J.-C. et O. Ducrot (1988) *L' Argumentation dans la langue*, Liège, Mardaga. [La argumentación en la lengua, Madrid: Gredos, 1994].
- Amossy, R. 2000 “Les voix du logos et du pathos”, *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction*, Paris: Nathan.
- Amossy, R. 2010, *La presentación de soi*, Paris: PUF.
- Arnoux, Elvira (2000) “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”, en *Lenguajes: teorías y prácticas*, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Instituto Superior del Profesorado.
- Arnoux, Elvira (2008), *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862) Estudio glotopolítico*, Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Del Valle, José (2007) “La RAE y el español total: esfera pública o comunidad discursiva”, en José Del Valle (dir.), *La lengua ¿patria común?*, Madrid, Iberoamericana, p. 81-96.
- Ducrot, O. (2008) « Argumentación retórica y argumentación linguística », en: M. Doury y S. Moirand (eds.) *La argumentación hoy*, Madrid: Montesinos.
- Kroskrity, Paul V. (2000), “Regimenting languages: Language Ideological Perspectives”, en Paul V. Kroskrity (dir.), *Regimes of language: ideologies, polities and identities*, Santa Fe, School of American Research Press.

Discours et idéologies linguistiques autour de quelques néonymes québécois dans la presse écrite francophone

Anna Giaufret (Università degli Studi di Genova) & Stefano Vicari (Università degli Studi di Genova)

Notre communication aura pour but l'analyse diachronique des discours épiterminologiques autour de néonymes créés au Québec, dans la presse québécoise et européenne francophone.

Plus précisément, nous nous attacherons à examiner deux périodes, 2006 et 2014, au sein desquelles nous effectuerons - dans une sélection de journaux appartenant à la presse francophone - d'abord une recherche quantitative par le biais de mots-clés tels que « néologisme », « mot nouveau », « québécoïsme » etc. afin d'identifier un corpus d'unités lexicales d'usage courant identifiées comme telles par la presse. À l'intérieur de cet ensemble, nous ne retiendrons ensuite que celles qui ont été proposées par l'Office Québécois de la Langue Française. Cette première phase nous permettra

également de repérer les domaines auxquels la presse semble prêter une attention particulière en termes d'innovation lexicale.

Dans une deuxième phase, les cotextes de ces néonymes seront identifiés et seront soumis à une analyse qualitative qui tiendra compte des paramètres suivants : rubrique et typologie textuelle, représentations et scénographies, relation entre pratiques et représentations, et ce, dans le but de cerner les idéologies linguistiques véhiculées par la presse et l'éventuelle évolution des représentations des néologismes québécois entre 2006 et 2014.

Bibliographie

- AYRES-BENNETT, Wendy, « De Vaugelas à nos jours. Comment définir le genre des remarques sur la langue française ? », *LA LICORNE*, 70, 2004, pp. 19-33.
- BAGOLA, Béatrice, « L'Américanisation de la langue française sur Internet ? Quelques aspects de la terminologie officielle et de l'usage des internautes », *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, vol. 7, n°2, 2004, pp. 101-124
- BEACCO, Jean-Claude (éd.), *Représentations métalinguistiques ordinaires et discours*, Langages, 154, Paris, Larousse, 2004.
- DRUETTA, Ruggero, «Le politiche linguistiche dei paesi francofoni: il caso di Internet», *Linguae*, 2 – 2005, pp. 23-45; www.ledonline.it/linguae/
- GAUDIN, François, *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2003
- GIAUFRET, Anna, « NormalisaTICE et implantaTICE : conflits, succès et échecs francophones dans la normalisation et l'implantation terminologique des nouvelles technologies pour l'enseignement », *Synergies Italie*, n. 3, 2007, pp. 121-135.
- KLINKENBERG, Jean-Marie, « L'impact de la politique linguistique québécoise vue de Belgique francophone », *Revue d'aménagement linguistique*, « L'aménagement linguistique au Québec : 25 d'application de la Charte de la langue française », hors-série, automne 2002, pp. 231-233.
- MARTEL, Pierre, CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène, *Le Français québécois. Usages, standard et aménagement*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1996
- PAVEAU, Marie-Anne, ROSIER, Laurence, *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert, 2008.
- VICARI, Stefano, « Pourquoi faudrait-il appeler un chat un chat : prédiscours et idéologie du « mot juste » », in Celotti, Nadine, Galazzi, Enrica, Nugara, Silvia, Vicari Stefano (éds.), *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, 4, 2009, Milano, Lampi di stampa, pp. 171-184.

« Arrêt » ou « stop » ? 50 ans de débat dans la presse écrite au Québec

Nadine Vincent (Université de Sherbrooke)

Conscients de la vulnérabilité de leur langue face à l'anglais, les Québécois ont fréquemment, depuis le 19^e siècle, francisé des mots d'origine anglaise pourtant acceptés par les autres francophones (voir Bouchard, 1999 : 15). Parmi les cas les plus représentatifs de ce que certains ont nommé « l'hyperdéfensivité à l'égard des mots anglais » (Rondeau, 1983 : 420) se trouve le mot *arrêt*, adopté en remplacement du mot *stop* sur les panneaux de signalisation routière.

Dès 1964, le chroniqueur et traducteur Jacques Poisson déplore l'utilisation d'*arrêt*, et surtout la double inscription d'*arrêt-stop* sur les panneaux d'arrêt obligatoire.

« Aux francophones venus d'ailleurs, notre « arrêt-stop » doit apparaître comme un pléonasme ou comme le signe d'une naïve complaisance. S'ils nous demandent des

explications, on peut toujours leur confesser que nous avons un peu peur des accidents... (Poisson, 1964 : 6).

Par la suite, les chroniqueurs Pierre Beaudry, Louis-Paul Béguin et Gérard Dagenais, notamment, se sont aussi – et souvent – prononcés contre l'adoption d'*arrêt* comme forme francisée de *stop*.

En parallèle, les gouvernements québécois successifs ont légiféré pour imposer l'unilinguisme français dans la signalisation routière. En 1982, le gouvernement péquiste imposait l'emploi unique du mot *arrêt* sur les panneaux d'arrêt obligatoire, alors qu'en 1992, le gouvernement libéral permettait l'emploi d'*arrêt* ou de *stop*, considérant les deux mots comme français.

Au cours des décennies, le débat sur le panneau d'arrêt s'est articulé autour de trois axes :

- 1) Le respect des droits de la minorité anglophone par la majorité francophone;
- 2) La maîtrise du français par l'appareil gouvernemental : le mot *arrêt* n'étant ni une interjection ni un impératif, certains considèrent qu'il aurait fallu lui préférer *halte* ou *arrêtez*;
- 3) L'affirmation du français québécois par rapport au français hexagonal. La France utilisant *stop* sur les panneaux d'arrêt obligatoire, de quel droit les Québécois se permettraient-ils de faire autrement et de décider que le mot *stop*, pourtant bien implanté en français, serait anglais dans la signalisation routière?

C'est à ce dernier argument, fort présent dans les débats, que nous nous intéresserons particulièrement en analysant à travers cinq décennies l'évolution des réflexions entourant le mot à indiquer sur le panneau d'arrêt obligatoire, et en distinguant les éléments qui ne semblent plus être sujets de discorde de ceux qui, encore sensibles, ressurgissent sporadiquement dans l'actualité.

Pour ce faire, nous nous baserons principalement sur les chroniques publiées sur la question de 1964 à aujourd'hui, mais aussi sur les différentes prises de position des journalistes ou des lecteurs dans la presse écrite au Québec.

Ce qui s'annonce, au départ, comme un enjeu de lutte aux anglicismes, se dessine plutôt, à l'arrivée, comme une progressive affirmation de l'autorité du Québec sur le français en usage sur son territoire.

Encore aujourd'hui, la controverse autour d'*arrêt/stop* a valeur de symbole dans le débat sur la langue au Québec et est, à ce titre, régulièrement évoquée dans les journaux.

Références

- BOUCHARD, Chantal (1999) *On n'emprunte qu'aux riches. La valeur sociolinguistique et symbolique des emprunts*, Fides.
- CORBEIL, Jean-Claude (2007) *L'embarras des langues*, Québec Amérique.
- BOUDREAU, Annette et Lise Dubois (2005) L'affichage à Moncton : miroir ou masque? », *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 36 (1), p. 185-217.
- DUMAS, Yves G. (2013) « L'inclusion de l'inscription française des panneaux routiers dans les politiques linguistiques des organismes municipaux », mémoire présenté à la Commission de la culture et de l'éducation du Gouvernement du Québec.
- GAUDIN, François (2009) « La politique linguistique québécoise face au bilinguisme intégral », *Les Cahiers du GEPE*, N°1/ 2008. L'analyse des pratiques d'évaluation des politiques linguistiques : une entrée pour l'étude des politiques linguistiques? <http://www.cahiersdugepe.fr/index975.php>
- LAJEUNESSE, Lyse (1997) *La perception de la qualité de la langue au Québec de 1960 à 1992 d'après les opinions publiées dans La Presse*, mémoire de maîtrise, Université de Sherbrooke.

LI, Han Han (2008) "Arrêt-stop": panneaux d'arrêt bilingues et le profil sociopolitique de six divisions administratives de l'île de Montréal. Stop: Toutes Directions, report 09. <http://stoptoutesdirections.org/report09.pdf>.

POISSON, Jacques (1964) « Pour un français vivant et prestigieux», *Le Droit*, Ottawa, 8 octobre, p. 6.

RONDEAU, Guy (1983) « La normalisation linguistique, terminologique et technique au Québec », *La norme linguistique*, textes colligés et présentés par Édith Bédard et Jacques Maurais, Québec, Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française, et Paris, Le Robert, p. 413-434.

Idéologies linguistiques, sociales et politiques III

Un catalanisme compatible avec l'Espagne plurilingue ? Sur l'idéologie linguistique dans la nouvelle edició Catalunya d'El País

Felix Tacke (Universität Bonn)

Le prestigieux journal espagnol *EL PAÍS* a commencé il y a longtemps à gagner de nouveaux lecteurs au-delà de sa clientèle traditionnelle. Ainsi, le journal qui se surnomme « Periódico global » a créé, en plus d'une édition réduite en anglais, une édition adaptée pour l'Amérique Latine et a ajouté, en 2013, une édition numérique en langue portugaise destinée au Brésil. Dans le contexte de cette quête d'une internationalisation (cf. les intentions du *Monde* et du *New York Times*) il paraît étonnant que le journal ait lancé, en octobre 2014, une édition numérique en langue catalane.

Mise à part l'intention d'élargir le cercle des lecteurs du journal, il est légitime de se poser la question du but recherché par une édition en langue catalane destinée à un public bilingue situé dans le territoire même de l'Espagne. D'un côté, nous constatons que la nouvelle édition catalane s'inscrit clairement dans l'esprit positif d'un plurilinguisme intégriste de la part d'*EL PAÍS*: forum de débats (socio-)linguistiques depuis sa fondation en 1976 (cf. Lebsanft 1990 ; 1997 : 265-267), cette tradition s'est manifestée depuis, entre autres, à travers la publication d'un supplément hebdomadaire en langue catalane (*El Quadern de Catalunya*). D'autre côté, nous pouvons observer que le journal essaie, par le biais d'une édition en langue catalane, d'intervenir dans le discours idéologique et la situation politique actuelle caractérisés par la relation problématique entre Madrid et Barcelone. Cela a été souligné, par ailleurs, à travers la présence de la vice-présidente du gouvernement espagnol et le secrétaire général du PSOE à la présentation de l'édition, le 6 octobre 2014 à Barcelone (*EP*, 07/10/2014). Dans cette optique, la propagation de sa vision d'une Espagne unie mais linguistiquement diversifiée ferait partie d'enjeux politiques et sociaux plus larges.

En nous basant sur les articles traitant des langues en général et la chronique de langage (*Brou de Llengua*) rédigée par Rudolf Ortega en particulier, tous publiés dans la section « culture » de l'*edició Catalunya* (octobre 2014 – septembre 2015), la communication se propose d'analyser l'idéologie linguistique sous-jacente en situant la vision d'une Espagne plurilingue et d'un catalanisme libéral dans le cadre de la tradition du journal et dans l'optique desdits enjeux politiques et sociaux.

Références

EP = Pellicer, Lluís / Carranco, Rebeca : « Nace elpais.cat, una voz para el diálogo. Un nuevo medio para la convivencia », *El País*, 7.10.2014, <<http://www.elpais.com>> (consulté : 6.1.2014).

Lebsanft, Franz (1990) : *Spanien und seine Sprachen in den "Cartas al Director" von El País (1976-1987). Einführung und analytische Bibliographie*, Tübingen: Narr.

Lebsanft, Franz (1997) : *Spanische Sprachkultur. Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*, Tübingen: Niemeyer.

La Opinión y El Nuevo Herald: construcción de la identidad hispana a partir del espanglish e ideologías lingüísticas

Evangelia-Lydia Manatou (City University New York)

Los diarios son grupos o instituciones que regulan y toman decisiones en torno a cuestiones y prácticas sociales. Deciden los asuntos dignos de tratar, qué usos prácticas del lenguaje son aceptables y cuáles no los son, a quién se le permite hablar y expresar su opinión y a quién no. Tal como propone Heller (2010) hay que entender los medios de comunicación en términos de *espacios discursivos* en los que se llevan a cabo actividades en las que actores sociales definen qué cuenta como lengua legítima y quién se considera hablante legítimo (Heller, 2010).

El presente trabajo se inscribe en el campo de las ideologías lingüísticas (Schieffelin, Woolard, & Kroskrity, 1998) y trata de analizar el discurso metalingüístico de dos importantes diarios hispanos *La Opinión* de California y *El Nuevo Herald* de Miami. Las investigaciones hasta ahora, rara vez han enfocado en la prensa local optando por periódicos grandes de referencia (Johnson, Milani and Upton, 2010, Santa Ana, 2002), a pesar de la fuerte influencia que ejerce la prensa local puesto que es la principal fuente de información de una comunidad. Existe pues una gran laguna en torno a la prensa hispana publicada en los Estados Unidos que intentaremos suplir a través de este estudio sobre la representación y construcción de las comunidades hispanas y los efectos ideológicos del discurso producido por los dos diarios anteriormente mencionados.

Concretamente, enfocaremos en las ideologías lingüísticas que se despliegan en los artículos de *La Opinión* y de *El Nuevo Herald* desde 2002, año en el que se publica la traducción al *espanglish* del primer capítulo de “*El Quijote*” por el Profesor Illan Stavans en el diario *La Vanguardia* de Barcelona. Dicho acto, de gran valor simbólico, reaviva la discusión sobre el valor y el significado de *espanglish*. En estos debates, que también se llevan a cabo en los espacios discursivos de la prensa hispana de los Estados Unidos, las prácticas lingüísticas de las comunidades hispanohablantes cobran significado, se evalúan y contribuyen a la construcción de la identidad social y cultural de los hablantes. Nuestro objetivo es revelar los mecanismos que utilizan esos dos periódicos para determinar el valor simbólico de las prácticas lingüísticas de los hispanohablantes y para definir lo que es lenguaje, “correcto”, “bueno” o “apropiado” (Milani 2008). También trataremos de ver cómo estos mecanismos ideológicos, a pesar de ser muy diferentes en cada periódico, contribuyen a la construcción de identidades bien definidas y estáticas, ignorando la realidad variopinta de las comunidades hispanohablantes.

Bibliografía

- Blommaert, J. (2007). Sociolinguistic and Discourse Analysis: Orders of Indexicality and Policentricity. *Journal of Multicultural Discourses*. 2.2 pp.115-130.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and identity. *A companion to linguistic anthropology*, 1, pp. 369-394. Cameron, D. (1995). *Verbal hygiene*. London: Routledge.
- Cotter, C. (2010). *News talk: Investigating the language of journalism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (1995). *Media discourse*. London: E. Arnold.
- Gumperz, J. J. (1982). *Language and social identity*. Cambridge. Cambridgeshire: Cambridge University Press.
- Heller, Monica. 2010b. Epilogue: Media, the state and linguistic authority. In: Sally Johnson And Tommaso M. Milani (eds). *Language Ideologies and Media Discourse: Texts, Practices, Politics*. London: Continuum, pp.277–282.

- Irvine, J. & Susan G. (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*. Santa Fe, NM: School of American Research Press; Oxford : J. Currey. pp.35-83
- Paffey, D. (2010). Globalizing standard Spanish: the promotion of ‘panhispanicism’ by Spain’s language guardians In: Sally Johnson And Tommaso M. Milani (eds). *Language Ideologies and Media Discourse: Texts, Practices, Politics*. London: Continuum, pp.41-60
- Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., & Kroskryt, P. V. (1998). *Language ideologies: Practice and theory*. New York: Oxford University Press.
- Valle, J. (2007). Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español. José del Valle (ed.). *La lengua, ¿patria común?* Frankfurt y Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- Valle, J. (2011) Política del lenguaje y geopolítica: España, la RAE y la población latina de Estados Unidos. En: Senz, S. y M. Alberte (eds.) 2011). *El dardo en la Academia*. Barcelona: Melusina. pp. 551-590
- Zentella, A. C. (1997). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden, MA: Blackwell Publishers.
- (2002): Latin@ languages and identities, en Marcelo M. Suárez Orozco y Mariela M. Páez (eds.): *Latinos: remaking America*, Berkeley y Los Ángeles: University of California Press, pp. 321-338.

Standardisation et traditions discursives I

La questione della lingua filmica nei periodici cinematografici tra il 1936 e il 1945

Fabio Rossi (Università degli Studi di Messina)

Che nella questione linguistica la lingua filmica occupi un posto ragguardevole è un dato ormai acquisito (Raffaelli 1992, Rossi 2006 e in stampa). Ciò non stupisce, perché, come gli italiani non cessano mai la riflessione linguistica, così il nostro cinema si è sempre distinto per una vocazione metalinguistica e metaculturale. Colpiscono, tuttavia, la precocità e l'acutezza di talune affermazioni non solo di linguisti ma più spesso di cinefili, pubblicate in riviste specializzate negli anni trenta-quaranta. Che tipo di lingua utilizzare nei film nostrani e doppiati è il cardine su cui gira la maggioranza degli articoli d'argomento linguistico delle principali riviste di cinema e spettacolo: *Cinema, Bianco e nero, Scenario, Lo schermo, L'illustrazione italiana*. A interessarci, in questi articoli, è soprattutto il riconoscimento di una specificità del parlato filmico rispetto alla lingua letteraria e teatrale. Negli articolisti Milano, Allodoli, Patuelli, De Benedetti ecc., ci sembra di poter retrodatare di almeno un quarantennio talune ipotesi (sull'italiano dell'uso medio, sulle varietà intermedie tra scritto e parlato, sugli italiani regionali ecc.) che, nella storia della lingua italiana accademicamente intesa, verranno formulate non prima degli anni settanta. Non stupisce che siano proprio cinefili e cineasti a porsi il problema della lingua, visto che la questione, per loro, era viva e pulsante: da una lingua agile e scorrevole derivava un maggior apprezzamento del pubblico e dunque un maggior rientro economico del film.

La nostra comunicazione analizzerà gli articoli linguistici più significativi nelle cinque riviste suddette, nel decennio 1936-1945. Da queste considerazioni, talora cursorie talora ricorrenti in rubriche quasi come cronache linguistiche, pressoché ignote, emerge un'importante porzione della questione della lingua, ideologicamente trasversale e continuamente in bilico tra questioni teoriche, propaganda e senso pratico di una lingua già lucidamente individuata come veicolo della comunicazione di massa.

Le scelta cronologica è giustificata da vari fattori: prendono vita in questi anni quelle istanze realistiche e metariflessive che condurranno all'affermazione del neorealismo. Particolarmente importanti, in tal senso, sono gli articoli che caldeggiano l'adozione di una lingua filmica il più possibile vicina a quella parlata di tutti i giorni (Longanesi 1936, Milano 1938), che esaltano l'importanza del documentario (De Feo 1938, Vecchietti 1938) e riconoscono al doppiaggio il merito di aver contribuito allo svecchiamento dei dialoghi filmici in direzione della velocità, della naturalezza e dell'espressività (Briareo 1937, Franci 1938a, b, c). Ci fermiamo al 1945 perché, a neorealismo consolidato, il dibattito culturale sui temi linguistici diventerà al contempo meno carsico ma anche forse meno interessante, proprio per via della raggiunta maturità del parlato-filmico.

Riferimenti bibliografici

- Ettore Allodoli, *Cinema e lingua italiana*, «Bianco e nero», aprile 1937, n. 4, pp. 3-11.
- Ettore Allodoli, *Cinema e lingua italiana*, «Bianco e nero», aprile 1938, n. 4, pp. 43-47.
- Gustavo Briareo [Giacomo Debenedetti], *Il doppiaggio in Italia*, «Cinema», 10/9/1937, n. 29, pp. 154-156.
- Luciano De Feo, *Documento di vita nei programmi*, «Cinema», 10/2/1938, n. 39, pp. 77-78.
- Adolfo Franci, *Un po' di bilancio prima della cronaca*, «L'illustrazione italiana», 30/1/1938a, p. 151.
- Adolfo Franci, *Del film italiano all'estero e del doppiato*, «L'illustrazione italiana», 1/5/1938b, p. 643.
- Adolfo Franci, *Del film Olimpia e di altre cose*, «L'illustrazione italiana», 26/6/1938c, p. 1077.
- Leo Longanesi, *Sorprendere la realtà*, «Cinema», 10/10/1936, n. 7, pp. 257-260.
- Paolo Milano, *L'italiano del cinema*, «Cinema», 10/7/1938, n. 49, pp. 10-11.
- Raffaello Patuelli, *Il "Dipartimento dell'educazione" ovvero: Il gergo dei film tradotti*, «Lo schermo», maggio 1936, n. 5, pp. 28-31.
- Sergio Raffaelli, *La lingua filmata. Didascalie e dialoghi nel cinema italiano*, Le Lettere, Firenze, 1992.
- Fabio Rossi, *Il linguaggio cinematografico*, Aracne, Roma, 2006.
- Fabio Rossi, *Lingua*, in *Lessico del cinema italiano*, vol. 2, a cura di Roberto De Gaetano, Milano, Mimesis, in stampa (2015).
- Giorgio Vecchietti, *Il documentario fa da sé*, «Cinema», 10/3/1938, n. 41, pp. 163-164.

La ricerca di un'ideologia linguistica nelle riviste letterarie del Settecento

Raphael Merida (Università degli Studi di Messina)

La ricerca si propone di indagare le pagine dei primi giornali italiani, nello specifico il «Giornale de' letterati d'Italia» (che vede la sua comparsa nel 1710 sotto la guida dei letterati Scipione Maffei, Antonio Vallisneri e Apostolo Zeno), la «Galleria di Minerva» (1696-1717), e la «Frusta letteraria» (1763-1765). Sono riviste culturali nate dall'esigenza di diffondere, oltre alle novità librerie dell'epoca, articoli di vario interesse scientifico: attraverso un'attenta analisi dei contenuti, il nostro studio si concentrerà specialmente sulle osservazioni di carattere linguistico dei collaboratori. Tra gli interventi contenuti nei giornali, evidenziamo sin da ora la lettera del matematico Michelangelo Fardella sull'arte del parlare ritenuta corrotta perché «ne' primi tempi, stimata sufficiente la lingua nativa per apprendere l'arti, non consumavasi il tempo, come fra noi oggi giorno accade, ad imparare una lingua straniera» e quella di Giuseppe Baretti, sotto lo pseudonimo di Aristarco Scannabue, nella quale vengono esposte le critiche ai "parlatori" settecenteschi che «sgrammaticano assai».

Una volta fissati i temi appena esposti, la ricerca si concentrerà sull'evoluzione dell'idea linguistica nei giornali avvenuta anche attraverso l'emulazione di altre riviste letterarie europee di ampio respiro culturale; in rilievo ad esempio è la posizione della «Galleria di Minerva», costruita sui modelli

precedenti del *Journal des Sçavans* e degli *Acta eruditorum lipsiensis* e accomunata ad essi dall'intento di promuovere informazioni culturali di diversa natura scientifica. Meno fortunato fu l'esperimento di Giovanni Cattaneo, fondatore del «Gran giornale di Europa» (pubblicato solo nel biennio 1725-26) che traduceva per intero alcuni articoli provenienti dal già citato *Journal* francese. I letterati attivi nella vita culturale di primo Settecento (esempi importanti al fine della ricerca sono soprattutto le figure di Zeno e Baretti) riescono a creare attraverso i giornali una rete di collegamenti tra i membri del mondo eruditò e nel rivolgere particolare attenzione alle lingue contribuiscono in modo decisivo allo sviluppo di un'identità linguistica che sfocerà nelle successive proposte del «Caffè» e, più in là, del «Conciliatore».

Bibliografia

- Abbaticchio, Rossella (2009), *La «ragione delle parole». Dal «Caffè» al «Conciliatore»: discussione su lingua e cultura*, Lecce, Pensa Multimedia.
- Bellomo, Leonardo (2012), *Gli aulicismi di Alessandro Verri nel «Caffè» e nelle «Notti Romane»*, in «Studi di lessicografia italiana», XXIX, pp. 199-226.
- Bellomo, Leonardo (2013), *Dalla «Rinunzia» alla Crusca al romanzo neoclassico. La lingua di Alessandro Verri in Caffè e Notti Romane*, Firenze, Franco Cesati Editore.
- Dardi, Andrea (1992), *Dalla provincia all'Europa. L'influsso del francese sull'italiano tra il 1650 e il 1715*, Firenze, Le Lettere.
- Folena, Gianfranco (1983), *L'italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento*, Torino, Einaudi.
- Gatta, Francesca (2014), *Giornalismo*, in *Storia dell'italiano scritto*, a cura di G. Antonelli, M. Motolese, L. Tomasin, Roma, Carocci, 3 voll., vol. III, pp. 293-343.
- Giovanardi, Claudio (1987), *Linguaggi scientifici e lingua comune nel Settecento*, Roma, Bulzoni.
- Matarrese, Tina (1993), *Il Settecento*, in *Storia della lingua italiana*, a cura di F. Bruni, Bologna, Il Mulino.
- Romanini, Fabio (2014), *Forme brevi della prosa letteraria*, in *Storia dell'italiano scritto*, a cura di G. Antonelli, M. Motolese, L. Tomasin, Roma, Carocci, 3 voll., vol. II, pp. 203-253.

RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS PRÉSENTÉES LE SAMEDI 31 OCTOBRE

Standardisation et traditions discursives II

Las nuevas dimensiones del purismo lingüístico en la prensa española actual

Carmen Marimón Llorca (Universidad de Alicante)

Asociado secularmente con el rechazo a la novedad, con la afectación y con el conservadurismo, el purismo, -señala Pedro Álvarez de Miranda en un breve y revelador artículo titulado “Nadie es purista” (2013)-, no ha gozado nunca de buena fama en español. Igualmente, Fernando Lázaro Carreter (1997: 285), autor de “El Dardo en la palabra”, opinaba lo siguiente sobre el purismo:

“¿Cómo voy a defender la pureza del idioma si no creo en ella? Por otra parte, ¿hay quien pueda creer tal cosa? [...] Un pueblo estancado en un idioma inmutado sería culturalmente un cadáver”

En su sentido más estricto, el purismo tiene que ver con el rechazo consciente de los neologismos y extranjerismos en la lengua; pero desde una perspectiva simbólico-ideológica, el purismo está relacionado con la necesidad de mantener una “norma ejemplar” que sea el soporte de la identidad de una sociedad (Ludwig, 2000-2001:176) y que lo resguarde frente a lo extraño o lo ajeno. Se sitúa así el purismo lingüístico en el eje ideológico que separa el “nosotros”, representado aquí por la norma, lo que está dentro del sistema, lo institucional, de “los otros”- lo ajeno, lo extranjero, la periferia, lo nuevo-.

El objetivo de este trabajo es documentar qué actitud ante la lengua se desprende de las noticias y artículos sobre el español en la prensa nacional y en qué medida pueden estas calificarse de puristas. Partimos de la idea de que la ideología del purismo lingüístico en sentido estricto es prácticamente inexistente –la propia RAE se refiere al español como mestizo, diverso y policéntrico- y nos preguntamos cuál es la ideología sobre el español que la ha sustituido y si esta constituye alguna forma moderna de “purismo”. Queremos saber qué es ahora lo que periodistas y lectores consideran lo extraño, lo ajeno, lo que está fuera del sistema del español. Para ello analizaremos las noticias y artículos sobre la lengua producidas entre los años 2000 y 2014 en *El País*, *ABC* y *La Vanguardia* así como las noticias recopiladas por *FUNDÉU* y la página *Lengua y Prensa*.

En nuestra opinión, muy probablemente, “el otro” ya no son los anglicismos o los galicismos sino asuntos estrechamente relacionados con la velocidad de los cambios sociales y políticos del siglo XXI como el lenguaje no sexista, las nuevas tecnologías, las otras lenguas del estado, la expansión del español en los medios o el desarrollo de la ciencia y la tecnología. Comprobaremos si son estas las nuevas dimensiones de la ideología del purismo en español en el siglo XXI.

Bibliografía

- Álvarez de Miranda, Pedro (2013). “Nadie es purista”, en *Rinconete*, Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_13/15102013_01.htm
- Lázaro Carreter, Fernando (1997): *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- Ludwig, Ralph (2000-2001): “Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. Concepto, desarrollo histórico y significación actual”, en *BFUCH*, XXXVIII, pp. 167-196.

La cicalata e la sua critica: lo scontro di posizioni linguistiche sul campo di un genere letterario

Fabio Ruggiano (Università degli Studi di Messina)

Il contributo, di impostazione storico-linguistica, si propone di mostrare come l'immagine ideale della lingua italiana si evolva tra il Settecento e l'Ottocento, seguendo il cambiamento del quadro culturale di riferimento e il rafforzamento del sentimento di identità nazionale. Questa evoluzione sarà seguita ripercorrendo i giudizi – e risalendo ai principi ispiratori di quei giudizi – espressi su alcune delle principali riviste letterarie italiane tra Settecento e Ottocento (*Frusta Letteraria*, *Il Caffè*, *Il Conciliatore*, *Lo Spigolatore*, *Antologia*) a proposito del classicismo linguistico e stilistico dell'Accademia della Crusca. Comunemente, le posizioni ideologiche sulla lingua in favore o contro la Crusca si valutano in relazione ai giudizi espressi sul *Vocabolario*: scopo di questo contributo è mostrare che anche il genere della cicalata contribuì a plasmare l'immagine della Crusca all'esterno. Dagli archivi delle riviste si selezioneranno, pertanto, gli articoli che criticano o difendono il genere compositivo della cicalata, emblema degli atteggiamenti linguistici più fiorentinocentrici. Questo tipo di componimento fu un cardine della vita dell'Accademia della Crusca fin dalla svolta impressa da Leonardo Salviati nel 1582 ed ebbe, per i cruscani, lo scopo di esaltare la potenza espressiva della lingua fiorentina non solamente nella letteratura alta e nella trattistica, ma anche nella prosa ridicola e di intrattenimento. Per quasi tre secoli gli accademici si cimentarono in questi componimenti, mantenendone pressoché intatte le caratteristiche iniziali.

Rispetto al *Vocabolario*, della cicalata molti illuministi settecenteschi sottolinearono la futilità e la volgarità. Giuseppe Baretti nell'articolo “Risposta ad Aristofilo”, nel numero 13 della *Frusta Letteraria* (1765: in BIZ) così critica il componimento accademico:

Que' modi poi da voi notati nelle cicalate, e che a voi paiono enimmi e logografi, sono modi usati da' battilani, da' treconi, da' pesciaiuoli, da' beccai, dalle sgualdrine, e da altra simil gente di Firenze e de' suoi contorni.

Nelle riviste del XIX secolo si fronteggiarono due modelli culturali: sul *Conciliatore* la cicalata è ancora criticata per la deriva plebea: «gli autori di cronache e cronachette, di novellieri di commedie, di cicalate, di carmi bernieschi e carnascialeschi gareggiarono in vece tutti di bassezza e di trivialità» (L. di Breme 1819, in BIZ). Al contempo, nel quadro del Romanticismo, *Un italiano* (Giuseppe Mazzini) difende, sulle pagine dell'*Antologia*, la tradizione dei popoli (e quella italiana) accostando le cicalate addirittura a Dante: «e il cielo italico diffondeva l'incanto dell'eterno sorriso nell'anima dei trovatori, come in quella di Guinicelli; all'epoca di Dante, come a quella delle cicalate» (Mazzini 1829: 96).

Bibliografia

- BIZ, *Biblioteca italiana Zanichelli*, DVD-ROM (a c. di Pasquale Stoppelli), Bologna, Zanichelli, 2010.
Cantù, Cesare (1865), *Storia della letteratura italiana*, Firenze, Le Monnier.
Cecchi, Giovanni Maria (1583/1868), *Lezione o vero cicalamento di Maestro Bartolino dal canto de' Bischeri sopra 'l sonetto passere e beccafichi magri arrosto*, Bologna, Romagnoli (I ed. Firenze, Manzani).
De Sanctis, Francesco (1870-1871/1983), *Storia della letteratura italiana*, 2 voll., Milano, Rizzoli (I ed. Napoli, Morano)
Il Caffè (1766), *Il Caffè o sia brevi e varj discorsi già distribuiti in fogli periodici*, tomo I, Venezia, Pizzolato.
Longhi, Silvia (1976), “Le rime di Francesco Berni. Cronologia e strutture del linguaggio burlesco», *«Studi di filologia italiana»*, XXXIV, pp. 249-299.
Mazzini, Giuseppe (1829), “D'una letteratura europea”, in «*Antologia*», XXXVI, pp. 91-120.
Salvini, Anton Maria (1715/1734), *Prose Toscane*, vol. I, Venezia, Pasinelli (I ed. Firenze, Guiducci e Franchi).
Verri, Alessandro (1764/1766), *Rinunzia avanti notaio*, in *Il Caffè* (1766), pp. 47-50.
Verri, Pietro (1766), *I tre seccatori*, in *Il Caffè* (1766), pp. 424-430.

Zannoni, Giovan Battista (1819), *Breve storia dell'Accademia della Crusca dalla sua fondazione sino a tutto il marzo del 1817*, Firenze, Piatti.

Id. (1848), *Storia della Accademia della Crusca e rapporti ed elogi editi ed inediti*, Firenze, Tipografia del Giglio.

I normari e i quotidiani: un focus sull'ideologia linguistica

Stefania Guarnieri (Università degli Studi di Messina)

L'esigenza d'uniformità nell'ambito della produzione scritta è particolarmente avvertita nel settore dei quotidiani italiani. La diffusione di normari di riferimento, infatti, è legata, peculiarmente, alle mutate condizioni dell'italiano contemporaneo che, con il venir meno dei riferimenti normativi legati alla lingua letteraria, con la mancata accettazione da parte dei parlanti di una norma univoca e con la diversificazione socioculturale, rende necessaria la condivisione di regole che permettano una migliore efficacia comunicativa.

Questa ricerca riguarda gli aspetti linguistici che caratterizzano alcuni quotidiani italiani (*Corriere della Sera*, *Il Sole 24 Ore*, *Repubblica*) rispetto ai manuali redazionali in uso e al genere di ideologia linguistica da questi veicolata.

Tali normari, infatti, tra cui *Come si scrive per il Sole 24 Ore*, si propongono di fornire delle indicazioni che vanno dall'aspetto meramente grafico e fonetico (univerbazione, allotropia sinonimica, accentazione dei monosillabi, italianizzazione dei forestierismi), a quello morfologico (nominale e verbale), sintattico e lessicale.

Lo scopo del lavoro è di confrontare le scelte linguistiche suggerite dai normari, in riferimento allo standard scritto dell'italiano contemporaneo, con l'accoglimento e l'uso effettivo da parte dei quotidiani esaminati.

Bibliografia

Anichini 2003 = Alessandra A., *Testo, scrittura, editoria multimediale*, Milano, Apogeo;

D'Achille 2001 = Paolo D., *L'italiano in redazione: aspetti e problemi linguistici dell'editing*, in *La scrittura professionale. Ricerca, prassi, insegnamento*. Atti del I convegno di studi (Perugia 23-25 ottobre 2000), a cura di S. Covino, Firenze, Olschki, pp. 221-244;

Palermo 1995 = Massimo P., *I manuali redazionali e la norma dell'italiano scritto contemporaneo*, «*Studi linguistici italiani*» XXI, pp. 88-115;

Serianni 1989 = Luca S., *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, con la collaborazione di Alberto Castelvecchi, Torino, Utet libreria;

Teroni 2007 = Mariuccia T., *Manuale di redazione*, Milano, Apogeo.

L'entrecroisement des idéologies du genre et des idéologies linguistiques dans la presse étudiante acadienne

Isabelle LeBlanc (Université de Moncton)

Le rapport entre les femmes, la langue et la construction de l'identité acadienne a été largement écarté des recherches en sociolinguistique au Canada français. Pourtant ces questions ont fait l'objet de nombreuses études dans le monde anglophone depuis plus de 20 ans (McElhinny 2006, Cameron 2006; Lakoff 2006, Pujolar 2000, Tannen 1994). Cette absence est peut-être liée au fait que le Canada français s'est construit traditionnellement autour de valeurs liées à une conception étroite de la religion catholique, du français et de la ruralité qui ont cantonné la femme dans son rôle de mère (voir Cook-Gumperz 1995) et de reproductrice de la «race» canadienne française (voir McLaughlin et Heller 2001). Ainsi, réfléchir à l'intersection entre les idéologies du genre et les idéologies linguistiques en Acadie, ne peut se faire qu'en prenant en compte le contexte minoritaire dans lequel l'on assignait aux femmes un rôle de préservation de la langue françaises. Ces représentations sont évidentes dans la presse nationale acadienne de la fin du 19^e siècle jusqu'au milieu du 20^e siècle, notamment avec la recherche menée par Monique Boucher-Marchand (1997) sur les femmes et l'Évangéline, quotidien acadien qui a paru de 1887-1982, dans laquelle on constate la prégnance du discours qui attribuait ces rôles à la femme acadienne.

Dans cette communication, je traiterai donc des questions reliant langue et genre en partant d'un corpus de presse qui contient 75 textes écrits entre 1947 et 1965 par des femmes qui ont étudié au collège classique Notre-Dame d'Acadie à Moncton au Nouveau-Brunswick et qui prennent la parole sur les questions linguistiques et identitaires. L'objectif est de dégager les représentations linguistiques (et nationales) qui découlent de leurs propos pour ensuite faire ressortir les idéologies linguistiques les plus répandues à cette époque charnière entre l'après-guerre et les années contestataires de la fin des années 1960.

La presse étudiante sera examinée comme un site discursif (Heller, 2010) permettant de dégager le discours produit par des femmes scolarisées dans l'unique collège féminin du Nouveau-Brunswick à offrir un cours classique (baccalauréat es arts). Cette presse écrite est donc porteuse d'une certaine autorité intellectuelle. Le corpus étudié servira donc à examiner les relations entre les idéologies linguistiques et les idéologies du genre en Acadie, et à donner un aperçu des relations entre l'Acadie et le Québec étant donné que de nombreux articles font référence aux liens établis entre les francophones des deux régions.

Bibliographie

- BOUCHER-MARCHAND, Monique. (1997). « L'Évangéline et les femmes, 1887-1910: de l'image univoque au symbolisme archétypal » dans BEAULIEU, Gérard. *L'Évangéline, 1887-1982 : Entre l'élite et le peuple*. Éditions d'Acadie.
- CAMERON, Deborah (2006). *On Language and Sexual Politics*. Routledge.
- COOK-GUMPERZ, Jenny (1995). « Reproducing the discourse of mothering » dans Kira Hall et Mary Bucholtz (dir.), *Gender Articulated*. Routledge.

- HELLER, Monica (2010). , «Media, the state and linguistic authority», in Johnson, S. And Milani, Tommaso (eds.), *Language Ideologies and Media Discourse. Texts, Practices, Politics*. Continuum International Publishing Group : 277-282.
- LAKOFF, Robyn (2006). « Language, gender and politics : putting ‘women’ and ‘power’ in the same sentence » dans Janet Holmes et Miriam Meyerhoff, *The Handbook of Language and Gender*. Blackwell Publishing.
- MCLAUGHLIN, Mireille et HELLER, Monica (2011). « Dieu et Patrie : Idéologies du genre, de la langue et de la nation au Canada francophone » dans DUCHÈNE, Alexandre et MOÏSE, Claudine (dir.), *Langage, genre et sexualité*. Éditions Nota bene : 253-274.
- McELHINNY, Bonnie (ed.). (2006). “*Theorizing Gender in Sociolinguistics and Linguistic Anthropology*” dans *The Handbook of Language and Gender. Edited by Janet Holmes and Miriam Meyerhoff*. Blackwell.
- PUJOLAR, Joan (2000). *Gender, Heteroglossia and Power: A Sociolinguistic Study of Youth Cutlure*. Mouton de Gruyter.
- TANNEN, Deborah (1994). *Gender & Discourse*. Oxford University Press.

Da ladri a fondatori dell'identità nazionale: come la stampa argentina rappresenta i migranti italiani

Giuseppe Sommario (Università degli Studi di Messina)

Commenteremo gli articoli più interessanti, dal 1878 ad oggi, mediante i quali la stampa argentina (in castigliano e in italiano) ha raccontato i mutamenti linguistici del Paese sudamericano. Si analizzerà il modo in cui la stampa è intervenuta nel dibattito sull'identità (anche linguistica) nazionale; tema di cruciale importanza in una nazione giovane, che fra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento ha accolto un numero di migranti (soprattutto italiani) pari a quello dei residenti locali: ancora oggi il 65% della popolazione conta almeno un antenato italiano.

L'influenza dei dialetti d'Italia contribuì alla nascita di due modalità di contatto linguistico:

1. una lingua mista di transizione: il *cocoliche*
2. un argot urbano: il *lunfardo*

Il *lunfardo* divenne la lingua del tango e impregnò la parlata colloquiale dei rioplatensi; il *cocoliche* scomparve gradualmente, sopravvivendo nel teatro popolare.

L'ondata migratoria italiana spaventò talmente le autorità che nel 1910 il governo vietò l'uso di lingue diverse dal castigliano nelle scuole argentine. Più che un provvedimento per rafforzare l'identità e la lingua nazionale, sembrò una legge contro gli italiani: nel 1909 *La patria degli italiani* era il terzo quotidiano d'Argentina (40.000 copie al giorno).

Nel corso di oltre 150 anni la stampa registrò la dilagante presenza dei dialetti e dell'italiano, passando dall'iniziale ostracismo alla gratitudine per aver svolto un ruolo fondamentale nella costruzione dell'identità (anche linguistica) del Paese.

All'inizio la stampa adottò un atteggiamento conflittuale: difendeva lo spagnolo in nome di un purismo che nascondeva la paura e il razzismo per i nuovi arrivati. Già nel 1878 *La Prensa*, il quotidiano più diffuso, pubblicò un articolo dal titolo eloquente: “El dialecto de los ladrones”. Intervenne anche *La Nación*, soprattutto con i resoconti del commissario Lugones, il quale scoprì che il lessico dei malavitosi rispondeva al duplice bisogno di un gergo (per non farsi capire dagli esterni al gruppo) e di un codice semplificato per migranti. Tra le parole del gergo figurava la voce *lunfardo* (letteralmente ‘lombardo’) tradotta come ‘ladro’ assieme ad altre parole di origine italiana come *furca* ‘forca’, *mina* ‘ragazza’, *pibe* ‘piede’. Dai resoconti di Lugones si comprende la formazione dello

stereotipo di matrice metonimica: dialetto-gergo che influenza la lingua della mala > convinzione che tutti i migranti italiani siano criminali.

L'ostilità nei confronti dei migranti italiani è oggi un ricordo: il *lunfardo* continua ad essere vitale e ad accogliere nuove parole. Lo scorso anno, il Museo del Libro e della Lingua della Biblioteca Nazionale di Buenos Aires ha dedicato una mostra alla lingua argentina dal titolo "Al nostro uso". La mostra fa luce sulle tracce dell'immigrazione italiana nell'argentino (cfr. la recensione del *Clarín*, 20 aprile 2014).

Fonti

La Prensa, 6 luglio 1878, "El dialecto de los ladrones".

La Nación, 18 marzo 1879, "Los beduinos urbanos".

La Nación, 30 settembre 1880, "Garne cruda de baca quattro pessi libre. Carne di garneru frescu a du pessi libra...".

Clarín, domenica 21 agosto 2011, "El porteñísimo lunfardo se renueva con palabras del rock y la cumbia".

Página 12, domenica 20 aprile 2014, "El lenguaje, instrumento siempre vivo".

Spoglio di articoli nel periodico *Nosotros*.

Spoglio di articoli in *La patria degli italiani* [quotidiano argentino in lingua italiana].

Studi

Bertagna F. (2009), *La stampa italiana in Argentina*, Roma, Donzelli.

Blengino V. (1990), *Oltre l'Oceano. Un progetto d'identità: gli immigranti italiani in Argentina (1837-1930)*, Roma, Edizioni Associate.

Borges J.L. (1928), *El idioma de los argentinos*, Buenos Aires, Seix Barral, 1997.

Devoto F. (2006), *Historia de los italianos en la Argentina*, Buenos Aires, Cámara de Comercio Italiana en la República Argentina.

Di Tullio A. (2003), *Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino*, Buenos Aires, Eudeba.

Di Tullio A. (2006). "Organizar la lengua, normalizar la escritura", in Noé Jitrik (a cura di), *Historia crítica de la literatura argentina*, vol. 5, curato da Alfredo Rubione, *La crisis de las formas*, Buenos Aires, Emecé, pp. 543-580.

Gobello J. (1953), *Lunfardía*, Buenos Aires, Argos Editor 2000.

Patat A. (a cura di) (2012), *Vida nueva. La lingua e la cultura italiana in America Latina*, Macerata, Quodlibet.

Patat A. (a cura di) (2012), *Gli italianismi in Argentina*, Macerata, Quodlibet.

Vedovelli M. (2011), *Storia Linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci.

La question linguistique dans les réactions à l'affaire Maclean's : du ressentiment aux stratégies argumentatives qui le sous-tendent

Geneviève Bernard Barbeau (Université du Québec à Trois-Rivières)

Dans son édition du 4 octobre 2010, le magazine canadien *Maclean's* a publié un dossier intitulé « Quebec : The most corrupt province in Canada », suscitant une importante controverse. Alors que certains individus ont appuyé les propos des auteurs, d'autres les ont condamnés, affirmant qu'il s'agissait de *Québec bashing*, une forme de dénigrement du Québec et des Québécois, à plus forte raison des francophones et des souverainistes (Bernard Barbeau 2012). Mais si le débat concernait initialement la corruption, il s'est rapidement élargi pour porter sur la question québécoise, intensifiant les échanges et leur conférant une dimension identitaire forte. Dans cette communication, je

m'intéresserai aux discussions entourant la question de la langue, qui, sans surprise, a occupé une place prépondérante dans le débat en raison des dissensions qu'elle suscite entre les communautés linguistiques.

Partant d'un corpus constitué de discours tenus dans la presse écrite (articles et chroniques dans les médias traditionnels et en ligne, puis commentaires citoyens s'ensuivant) à la suite de la publication du dossier *Maclean's*, je me pencherai sur les attitudes des individus à l'endroit des revendications identitaires et linguistiques des groupes en contact au Canada – principalement francophones et anglophones –, le tout au regard du rapport de force entre ces derniers. Des multiples idéologies traversant ces discours, mon analyse portera sur un aspect particulier, le ressentiment à l'endroit de « l'Autre ».

Le ressentiment peut être défini comme une forme de rancœur, de frustration ou, globalement, de sentiments d'hostilité qui traversent l'histoire et dont la cause renvoie à des logiques de domination (Ansart 2002). Or, peut-on affirmer que le ressentiment est caractéristique d'un groupe donné en raison de sa position par rapport au groupe auquel il s'oppose (dominant/dominé ou majoritaire/minoritaire), ce que postule Angenot (1997)? Au contraire, comme l'avance Ferro (2008), s'agit-il d'un phénomène pouvant caractériser tous les groupes, quelle que soit la position qu'ils occupent? Sur le plan discursif, comment le ressentiment se manifeste-t-il? Quelles sont les stratégies argumentatives qui le sous-tendent et qui sont employées tant par les journalistes et chroniqueurs que par les citoyens qui réagissent à leurs propos lorsqu'il s'agit de montrer leur rancœur face à la situation linguistique actuelle et passée? Ultimement, l'analyse vise à faire état des mécanismes sociodiscursifs caractéristiques du ressentiment, qui semble constituer l'origine des attitudes qu'ont les groupes linguistiques à l'égard l'un de l'autre et qui est largement véhiculé dans les médias et dans l'espace public canadien.

Références

- ANGENOT, Marc (1997), *Les idéologies du ressentiment*, Montréal, XYZ éditeur.
- ANSART, Pierre (2002), « Histoire et mémoire des ressentiments », dans Pierre ANSART (dir.), *Le ressentiment*, Bruxelles, Bruylant, p. 11-30.
- BERNARD BARBEAU, Geneviève (2012), « Le bashing : forme intensifiée de dénigrement d'un groupe », *Signes, discours et sociétés*, n° 8, <http://www.revue-signes.info/document.php?id=2478>.
- FERRO, Marc (2008), *Le ressentiment dans l'histoire. Comprendre notre temps*, Paris, Odile Jacob.